三度梅新傳

大南啓定四年孟秋新刊

二度梅新傳

柳文堂藏板

重臺
党公
杏元
梅生
春生

Bài tựa

Tăng trí tưởng cho ng. ta, khg gì bằng xem truyện cổ tích rộng trí khôn cho ng. ta, cũng khg gì bằng xem truyện cổ tích vì rằng truyện cổ tích thường có đủ kẻ trung ng. nịnh, kẻ dở ng. hay, cũng như cái gương soi cho ng. đời sau, khg dấu ai được, khg dối ai được, cho nên xem truyện, thấy kẻ trung thì yêu, kẻ nịnh thì ghét, điều hay thì khen, điều dở thì chê khg những rằng xem cho đỡ buồn xem cho vui dạ mà thôi, lại có thể bắt chước chuyện xưa theo đời người trước mà thêm điều hay bỏ điều

...a mình đi được
...ày thì xem truyện cổ tích
rất là có ích chúng ta
lắm.

Xem như truyện Nhị Độ-mai này xuất hiện đã lâu năm lắm, là một truyện rất hay, không kể chi văn từ tao nhã, nhỏi nhẽ êm đi, ngâm nga rất là hay, nhưng hãy kể là một truyện đủ cả trung, hiếu, tiết, nghĩa không truyện nào được đủ thế bao giờ.

Trừ ra cái bè đảng Lư-Kỷ, Hoàng-Tung là một đảng gian nịnh không kể chi,

Tuy rằng cũng ngôi quyền, cũng phú quí, nhưng mà: cố lòng hãm hại

chẳng lường, rồi sau lại
phải nhiều đường đắng cay
thôi cái uy quyền ấy, cái
phú quý ấy, còn có ai khen
ai trọng, ai nể, ai vì nữa.

Nay hãy xét lược qua
những người hay ở trong
truyện. Như ông Mai-công
Khôi lòng trung thực khẳng
sáu đàng minh, chín suối
vẫn ngậm cười; Trần-
xuân-sinh thủ trong tướng
phủ có tài thi hơn cả
nhời thanh hư minh; há
chẳng là trung thần lâu
dài? Mai lương ngọc vâng
nhời cha dậy cùng một
lòng ái quốc trung quân;
Trần-hạnh-nguyên phụng
chỉ cống Hồ, vẫn một dạ

báo thù tuyệt hậu, há chẳng
là hiếu tử lắm du?

Mạnh-nguyên phải đi
cống Hồ mà dận loài dân
mình, mắng chẳng xiết nhời
ghét lũ hôi tanh, gieo
mình nước biếc, người
tiết liệt quỉ thần ủng hộ
lại được tái sinh, về sau
lại phu phụ đoàn viên
phú quí, thực là một
bậc tiết phụ. Hỷ-đồng
khi liều mình trong khi
gối khúc để thay nạn
cho Mai-sinh; Đỗ-thân
khi đâm mình trong lúc
nguy đạn, đưa Mai-phu-
nhân đi tị nạn, thực là
những nghĩa nô.

Một nhà trung hiếu tiết

二度梅 四

nghĩa, thật là khá khen, khá phục, khá kính khá trọng, đủ làm gương cho đời sau.

Tuy rằng gặp lúc dan nan, phải cơn nguy hiểm, nhưng thịnh suy bĩ thái cũng là việc thường, mà trung trinh dù có mắc oan, vẫn chờ cây cứng khỏi sờn gió lay, rồi cũng lại được đoàn viên phú quí vô cùng. Thế mới biết ng. trung giời nào phụ, kẻ dan giời chẳng dong, thiện dả thiện lai, ác dả ác báo, đủ làm gương cảnh giới cho hậu nhân.

Nay nhân bản chữ nôm diễn ra,

Lưu-văn-dương đưa lại
nhờ tôi lược dịch quốc ngữ
lên thương tầng, và lại
dịch các thơ trong truyện
ra quốc ngữ, đủ hai lối
chữ để tiện ngâm nga,
truyện tuy cũ mà tích
văn hay, chắc có nhẽ ai
ai xem truyện này cũng
lấy làm thích.

Nay tựa

Phạm-văn-Phương

Mai-Khôi

Lộc nước đội vua há dám quên
Lòng trung chẳng sợ kẻ cường quyền
Nhởn nhơn chính khí trong giời đất
Hương khói nghìn năm vẫn dõi truyền

Trần-đông-Sơ

Một tấm lòng trung phải chịu oan
Ơn vua bảo quản cái thân tàn
Dả bỏ đau đớn tình xương thịt
Vui thú điền viên chánh lửa đạn

Khâu Sơn

Uy vũ chấn biên cương,
Thanh danh khắp một vùng
Lại được đồng song tốt
quyền thế há ai đương,

Mai lương-ngọc

Trạng nguyên nức tiếng xa,
Chung hiếu vốn con nhà,
Chải hết truân dan khổ,
đời đời hưởng vinh hoa,

梅良玉

邱山

Trần-xuân-sinh

Cố tri báo thù cừu,
Tị hôn mắc tiếng nhen,
Chuộng phu bao chịu khốt
Hiếu nghĩa thực kiêm tuyền,

Hạnh-nguyên

Khi nữ giả ơn vua,
Trung trinh vốn có thừa,
Ngọc lành khg nhuốm bụi,
Phúc lộc được gồm no.

Chu-ngọc-thị

Thuyền ngư len lỏi khắp nơi nơi
Gặp gỡ duyên kia bởi tại giời
Chung đỉnh há rằng riêng thế tộc,
Vinh hoa phú quý kém gì ai,

Hỉ-đồng

Ơn chủ mang tấu già,
Thân hèn có quản chi,
Tiếng thơm truyền mãi mãi,
Há một lúc hữu ly.

喜童

周玉姐

Đô Thân

Theo chủ khi biến lạc,
Giấu mình lúc hiểm nguy
Nghìn năm danh tiếng ấy
Vinh hoa có thiếu gì

Hương Trì hòa thượng

Lục thao tam lược há ai bì
Uy trọng danh lừng chấn tứ di
Dẫn kẻ quyến đàn khỏi về mất
Cửa thuyền vui tựa lòng từ bi

Lữ Kỷ

Đem lòng gian nịnh,
hại kẻ chung lường,
lỡ thay cầm áo
th[illegible] với miếu đường,

Hoàng tung

Tước sử lòng đen,
nghĩa như mặt sắm,
Bố quốc hại dân,
theo giọng nịnh siểm.

Giang-Khôi.

Tông-Ai cũng nực cười,
Lập Âm cướp vợ người
Bùn nào rẫy ngọc trắng
Chẳng qua tiếng để đời.

Hầu-loan.

Sư mụ bè gian nịnh
hẫm hại kẻ trung lương,
Quyền thế sao khỏi dữ
phú quí đắc mở mang

Các thơ trong truyện

Thơ ông Mai-công vịnh

Chanh ông Di-Tề.

I Thuở xưa núi Thú hái rau vi
Muốn tiếp danh thơm tiếng để bia,
Ví khiến đời nay còn kẻ ấy,
Miếu đường chi để lũ dân phi.

II Mảng bao mấy nỗi quốc giầu (sáng),
Nghĩa cả vua tôi nặng đỉnh đầu,
Thẳng thẳng cầm hơi rau núi Thú
Vững vàng ngảnh mặt thóc nhà Chu
Từng cao thấp đổ in còn dấu,
Bóng lửng lờ giăng tỏ với nhau
Vật tưởng chuyện thân còn thấy đó,
Hỏi chung một tấm về nên đâu.

Thơ để hoa mai nở hai lần

Thơ Mai-sinh

Xấy rẩy cành mai ngắt
trong gần,

Gió mưa một chặn vắng tin xuân
Hoa đêm kia thế đêm nay thế
dựng lại thơm tươi dễ mấy lần,

Thơ Xuân sinh

Mấy đóa hoa mai bóng dễ gần
Hương đêm sực nức một vườn xuân,
Chúng lòng giời khiến hoa kia nở
Chải việt lần thơm lại một lần,

Thơ Hạnh-ng-uyên

Phẩm mai quí cách mấy hoa gần,
Ng. độ như mai hoa lại xuân
Giời chiều rất lòng thương nghĩa lạ
Nên cho hoa lại nở hai lần,

Thơ lúc cống Hồ

Thơ Hạnh-nguyên

Họa phiên khen chuốc đã nên cao,
Để thiệt chi cho phận má đào
Giời thẳm luống đau lòng viễn biệt,

Bể sầu không giả nghĩa cũ bao
quạt nồng ấp lạnh đã bao ủa,
hỏi ngục hầu cơm lại lúc nào
trong thời song thân dữ thấy mặt
Có chăng phảng phất dấc chiêm

Thơ Hạnh-nguyên lúc đi bao,
Thêu dệt ra chỉ một chữ tình,
Để ng. Kim cỗ buộc vào mình,
ngang mày Mềnh-thị chưa nâng án,
thấp mặt Chiêu quân đã mạc khanh
ly biệt nỗ nào nơi nửa bước
đo ân viên chắc hẳn đội ba sinh
giồi đã thêu cũng chưa cay lắm
thêu dệt ra chi một chữ tình,

Thơ Mai sinh họa.

Nào ng. thì lâu hỏi chung tình,
nỗng nỗi nào ai tỏ với mình,
Để vạch tờ sầu tìm lấy mối,
không đem nét thảm vẽ nêu
chanh,

neo lâu đến cội tình Chương—
Ập cột thêm buồn phận …
dập những vạch giời kêu một tiếng
nào ng. chi lành hỏi chung tình.

Thơ Hạnh-nguyên lúc
ném hòm áo xuống sông.

Hòm áo chung nguyên phó dưa gừng,
Hồn xin Hà bá giữ cho cùng,
dập đơn mệnh bạc theo dòng biếc
chung thờ còn gần chùa quyết song.

Thơ Xuân-sinh
khen Chu-ngọc-thư.

Mộc mạc ưa, nhìn vọ điểm chong
nếu sông ăn đất vẽ nghề thăng
vì dù sẵn sửa sênh sang tếc,
ngỡ những hằng nga xuống mặt phượng.

Thơ Chu-ngọc-thư
khen Xuân-sinh.

Chiếu thanh về quì có những ai
Bỗng được đem thân vướng áo chá
Tiếng sấm đất bằng danh có lúc
Cành hoa thượng uyển để nhường ai

Thơ hạnh-nguyên lúc
đi cống Hồ-vịnh đến Tô-vũ.

Nước tuyết cơm chiên uống,
thuốc cầm, gửi thư cậy éo
nhạn về thẳm, trong tay có
tiết tiêu trung hiếu, dặn với
đàn dê mười chín năm.

Đời vua Đức-Tôn nhà Đường, ở châu Thường châu có người họ Mai tên là Khôi, biểu tự là Bá-Cao, vốn là giòng giỏi châm anh, làm Trụ-huyện

19 13 5

二度梅演歌

化見深濬𡗶重
撬斤福罪捽鋑運磋
𡗶𠸗余仍奸𧶮
貼机報應別𢪀丕𦀊
循環鍾氏拯賖
𦋦挠農餒磨疑高撐
丕市負仍忠貞
油紅难氏𨔍停福箕
名蕡𡗶刼群範
底詞中册鑒碑𢂰萻
奸邪得氏余𫃚
相神坤黯緾丕坤容
威權没刻如空
貼朋焰矽畜共𪯃還
清閑欺𢭸軒西
㥋惡烟册擬𢀨文拂
傳外貼二度梅
茹唐傳典𠒦𦬑德尊

Lịch-thành thuộc về tỉnh Sơn Đông, ông rất trung trực, làm quan thanh liêm, lòng dân ái mộ. — Lúc bấy giờ ở trong triều có đảng cha con Lư-kỷ

19 常州固仍清忠
伯高晃字本湧户梅
恬熊㱝奄生耦
丕朱文相晛才状元
達朱良玉晃𣡚
才花當塥譎仙𦺓芃
絲箕擬沛缘丕
婧姻奄定術尼户侯
27 㕘爲外溢閉數
奢捽禮雁買投帖庚
梅公知縣歷城
𧷺忠爛烕纏清弹蓬
渠堂鄧腨從容
烧奌晃節渃𪆧晃悉
33 閉數盧杷相公
雖權爵奮席千度慣
𥚄貪貼挾秩𥗞
容边奸党怙边賢才
37 梅公佘度官外
伴筬惏固佘得同年

và Hoàng-tùng là kẻ quyền thần
chỉ hay ghét kẻ trung thần
kẻ siểm nịnh, nói gì vua cũng
nghe. — Tùng Mai-công mạng[?]
có hoàng tùng thần là Phùng lai

𬈋朝歐飭持握
仍艶詹事得權尚書
萁党進怒東初
得座都察仍座翰林
周全中外进𤼸
𥬧忠揀凭謀深𦄂憸
洨𦖻縣務㧡衙
飲𬈋翁買咋共夫人
浪些本仍忠臣
遣爲渃𡶀爲民買𠱋
啇朋踐腿得些
捥駿屈𨇐共泖𤇮
路𠱋求競之埃
拯𬈋廊廟共外田園
𤯩些擢歲青年
固𡢻科甲固𡏦鼎鐘
鞆朱持特符忠
買𠱋孝子綏湄書香
仍𠱋愐傳内堂
廳外俸固台扌報𠱤

thiên, Trần nhật Thăng Đăng tiến, Kẻ làm Thiêm sự ngự lâm Thượng-thư, hết lòng che chở mọ nên chu toàn nuôi năm tảng quyền dan không làm gì rồi.

59 梅公奉旨升銓
詔丕還揲恩漣湄潤
朝班預塩尉紳
吏科給事持分諫官
䊷尭挑舭忠肝
汲台決罕除奸番尼
傳夕席醞慍闈
嘴唛家事定𨇜起身
67 蔵又戰菊邑句
喙公子買夫人吪堅
浪閑数仍於外
脆它舭息買得權奸
劚哪臺諫墅官
番尼些决奇肝番尼
78 閑徐汶與汶能
合鐃市别固𨇜女催
拱停蹺蹴雷催
媄㹯𧴱料術尼圭庥
79 田園慍趣農家
便祖畑册氏兕[illegible]

Mai-công sinh được ngọ con
qua đến là Lương-ngọc tính
cũng rất trung. — Một hôm
Mai công đang ngồi truyện trò
với thân-nhân cũng đâu chết

𠳒油鮮結[illegible][illegible]
除朱天地碓運
囊廗需証悉𨁪
閑暴夫貴婦荣
賓朋惻悒秩茄
夫人姅戾半慍
浪𦗏如布琨盤
駒弹鳳獨戢鳧
𦗏催公子疎坙
茄萓吀𦉱怘賒

保鐃歇沛尋塘隱身
仕筭併買讐人𢿰尼
弹狐屢兇沒𨈖抶清
迻𨿽仕頓來京拱放
接酬翁絆仍罡寒溫
喙公子吏媄琨樊难
陣尼决買權奸対頭
丐怘尼底術𢿰斉坙
世浪丐道乡碎買罡
系坙固相時些戾之

ưng giữ lòng trung. Không sự
un kẻ dan nịnh. Chịt thấy
sự trong kinh phụng chỉ ra
vì vậy phong làm Gián nghị
đại phu, thì Mai công mừng

唉朱院𢚸忠誼
翁柀衝役客外
撣髮嗔吶雷羅
雖疎別道乡碎
拯差虎爻麟兒
吶耒傳噲吏衙
乡得別道修身
啫清白底衛𣃣
役文案沛開依
𠴙停樹𤽗台顛

榮枯得喪詫之局萻
跳飫融俸𥆾堅𤤰疎
𡀝浪氏寔大家𤤰𤞻
𦒹忠孝祂泼堅𢊇推
窖台性雉拱依性𧡊
當堂𠲖歇餒賒餒賒
役官沛持祂仁乡頭
哂𦋦𠱊渃咹萎𦝄柰
泼勾𥕄弭余得冤愆
虐民帶𠳒官違庫𧶭

làm, quyết chí vào kinh sớ
chữ đẳng dan ấy, mới làm
việc đặn đỗ gia sự, lão phu
nhân và công tử hai về quê
nhà ở, để tiện nói đến sách

149 123 927 933 937

拧攊堆𡨸孝忠
些尼𡰙㗂官柴
耒黜汲跳汲𨀋
𠳚耒埃丹檜頭
厨房𧼋𨡹旇衝
逸迢仕泙戰琜
得蹎蹟餕衛圭
得勸謹慎疏箋
雷傕拱餕臨岐
夫人浪䀡來京

𩍢朱空虎余𡗶高𥳉
啫饒汲𤞻念西噲兕
𥈶些能㧡𥈶些默油
浪𠸥𠹾𠯿自𢲧範悉
泼公子余台翁𣲵𢿘
𣦍句珍重臰咥別離
仍𠲖吧餕塘𡛔拧攊
仍𠲖找染册烟𣇜虧
外落潙戰中迷懒情
傚朱余仍隨行侯翁

cho tinh, mình thì tiến kinh.
Mo tên Mai Bạch cũng là chân
tôi theo hầu hạ. Lúc khởi trình
thì quan liền tiễn tống, nhân
dân luyến mộ.

梅公浪路之冬
沒払梅白本中户𦼔
噲兕乡伴塘賒
噲兕𨉟瞼𨉟湄蹺𩟡
群當徒傳𦊚𢼂
咯敲聯俸𠯇羌斯𠹺
頭軒翁買動身
𪆁黜包秩沒𤳇仍得
稟浪民野眾碎
𢚸惡吀咋𦀊垐吀𧆄
自得重苙典徐
沒塘𨤔福閉茄伏生
包饒吏弊民情
𤋾𤌋極𦀊鼎丁盛嫌
𡢐惡貼似媄乇
讀歆麥穗吟詩甘棠
點𢭸進余輸長
湄春洒泣沒方歷城
劇𠴍埅調來京
妥惡弧矢焒[illegible][illegible][illegible]

Giao đến Kinh, ông Phùng lạc-
Thiện ra đón vào trò-truyện.
Sớm mai vào chầu, giờ ra về
sang ngay bên phủ Lư, Hoàng,
cứ đi tiện vào đến của phủ

159 青青弭跳青雲
擬朱𤞑分尋常
㐱吹接莅𣸟尼
閉𣵶礼隔官民
167 悉誠眕决吁蹺
祸咒𢬣𥗐悉傷
翁浪哪别悉民
173 些乡縣宰閉眕
方之世路悲𣵶
177 户盧鳩𦟐貪𣩂

梗𢬣盃想絆蹎鳳凰
道𢬣丐特𢹣娘閉遲
悉傷斤特如𠡚𠎀分
想恩意𦋦吏唯吧𦓅
乡單愛慕𡗶料没章
覔情長社𠰏払𢘾君
堅忠厚𠄩情親𢝙尼
固之功德當𠡚追思
易撓𦟐險坤𧃸謀奸
𨉟如𦉱木仍算害得

không xuống, cầm thủ bảo nên
vào rồi lại về ngay.
Lư kỳ lên thượng thọ, chiều
thần vẫn vô vào mừng cả, Mai
công cũng vào mừng, nhưng vào

179 倣庶罕認如堅
咺譏緘錦添花
吏強芒嗜拯能
185 民䁛别意決趍
沒團仍𫅷得數
礼㒫逐典即時
191 踈浪噲鈯礼常
翁䁛别意勿柰
夫人公子竜船
197 碍銀台㪵分袍

盃兕譲贖恚得在些
功芇𦓿覧罪它典𡧲
腰低底醜朱低簥之
躧黜群竖𪘵呢女覺
𠵩朱浪窖保鐃沒皮
萬民傘萬民衣産康
庶恚鑿𥖁笵鐄竖差
急傳收礼𢪀堅嗜恩
梅公於吏待群盤交
仍衛𢀨里得𠫾帝京

đưa bạc lễ, rồi nói chiều đúc.
đẳng đan cầm dẫn lấm đang
tìm cách để bẻ bai. — Quả
cho Võ Lư-Kỷ vào hầu cơ, thì
lưng đan bấy mẹo đả cách

朱𦬑浪仉忠貞
硍悉王事弭情家㤕
201 默埃珠淚堆行
擱情皃女𦖑常如空
噭𠳒縣務交衡
黜城𨖲轎齣路目程
縣民直產饑行
香燈排案長亭垺碑
207 遠遂泣𥡗少埃
余座官省余得鄉紳
得羕黜意殷勤
翁時踵倘固分貼輕
嗜饒進黴長亭
鼇跣𨓐屈槐撑余重
偖巖遂遠得忠
濟𣾼淵沚岗𩀨𡶀高
215 笘笘鞊違花𣎃
繙綿抹猿樛敲壳鴿
[illegible]覽京國除瞻
塘跕逐轎站脂杜旗

thưa, vội tâu ngay rằng: vì hạ thần còn lo việc nước có tên Mai-bá-Cao thông với giặc Nhát-Đát để mưu phản. — Vua dần lắm định giết ngay Mai

219 箕紂歇怒棋豬
邊斯嗹笛還賒嘗樵
圭得風景調囂
腠清邊沫羕朝重埃
仍恾容躡蹤䠶
龍黜俸覽罘得賒賒
225 呣黜買別浪兕
𨛦京吏部差衙違躲
黄脊擱靡征征
傳尋舘客暫亭扜宜
罘得即刻卯咥
鏍趍尋准清台違避
231 雖浪舘客狹徊
准𨉟拱靜准數拱清
從容呣傳𨛦京
盧黃屢氏縱横仍𦅗
疎浪戢重權高
朝官過姅黜𠫾乡碎
237 埃埃課嗌衒㟐
昂𥘀富貴迎吞威灵

Công nhưng Lữ-Kỳ lại ghé tai tâu mật rằng xin hãy buộc án rồi sẽ giết. — Sớm mai Mai công vào chầu, vua phán rằng: bên quan có giặc nổi cho Trần-

大爺昜於官京
梅公浽恨同冠
臥低些仕咍朱
桓苐扒灼世常
肝強即肆強落
爀晨賦越𪓇航
如挑舭𦛿忠儀
嘆浪声應氣求
吏傳逐轎蓮塘
汲墱稹達府丕

蹺隊𢧚㐌世情咒衝
浪番尼决拯容類狐
停嵩停杞歇盧歇黃
切他班最誇詵姅咢
傳催号醽臥宜鼂屏
撩違覔固幅𢠩夷齊
㖡抌研筆𥝥題罕勾
得今得古𤍑𦝄涓羕
𪓇京國𠫾𨑮妬耒
皇城振振旗臺高高

30

Đông Sở làm Thám. Tấn Phùng lạc. Thiên làm Đồng. Bình để ai đánh giặc. Mai công tâu rằng giặc ni chỉ vì lũ Lư Hoàng xin giết lũ ấy đi thì giặc yên

揆得渃弱源桃
連還𢀨圯排跰臬座
蟄重壁粉墻花
𨷯樓五鳳擔茄两龍
百官冬秩𡐙蝇
嗜扦車馭𡲈篭巾带
尋𧗱吏部細尼
傳衙門定𣎃晨進朝
𦗏襜所幉暴数
捥𨉓𦪖𥚄叩頭些番
𥚄未練練奏蓮
祝句萬壽𤼸蓮九重
嗜丕逐吏陛蝇
達座諫院挸用仍忠
沛朱鐄碌湀怌
鬢猞𦀎㤵邊蝇停䜋
奏浪虎分畀徽
扰怌犬馬填𬤇高湀
擔冊萉䀡散朝
梟宫𡖼礼叩頭蹯𨅸

can gì lại sai kẻ vẫn thần đi đánh giặc. — Mưa rồi dặn sai đem huỳnh hình Mai-công, con Lạc-thiên, Đông Sơ cũng phải vạ lây cách vực hồi dân.

梅公算阻吏茄
281 嚴莊罰勢𡍚權
翁下假格無知
門官𩅀覔喤咛
翁浪誼拯別些
289 唄朝買便邀低
門官浪例府堂
固時仕禀朱𠓨
295 翁浪例達包𢜠
些低本拯求之

便䀡相府邀戈𠓨連
騾碑下馬秩連駁車
𢫞針枕轎𠓨其儀門
敲敲撥撁嗢嗢誨查
縣官衛部吏科𨋣劇
伽埃於帝禀台朱詳
固囹謁礼固鐄𠍐包
朋空蹽直外樸賒賒
意晃國法台晃府規
𠓨時拱特𪟀時拱鋮

Họ Phùng họ Chu cùng Mai
cùng liều [illegible] linh cữu vào
quan hỏi chưa tường quắc rồi sao
quai Bạch về báo tin nhà vừng
Mai Bạch dạ mà cũng lại chết

299 空竜轎汾㪍連
禰扲手本捻边𤯨外
急傳軍轎摱雷
迎塵都察合得同年
馮公黜迻遶連
王賓沒會寒𥈭余堅
事情計礼雷催
外舁閂默𩆍迣余𩎟
307 製包號傳知音
𤈜香高濕嘅枕涪澑
梅公浪𦖑買来
即庁𪝔吏嘿哄鄺𩌂
計自將府買飫
勢𠂉輕易勢𠂉嗨𠲝
313 咂堂吏插門官
得欺喙礼些干捻詞
鼎丁技邊頭絲
自頭典𡓇計戈沒回
317 諸公浪𦖑覩唏
擬朱熟買𠁀得知機

Lư Kỷ lập mưu giết được Mai-công rồi lại giả chỉ sai quân về Thường châu chu di tam tộc họ Mai. — Nguyễn phu nhân và công tử đi trốn

耒低丕拱固些
夕包𣇜別閉捈余高
321 翁浪仍悖討芇
篾奸責極權豪敦油
如悲徐役皴⿰忄户
搓灰達皿拼號潮州
碎它推𢠯挎⿰麥石
閟安之塊𥙩頭户盧
327 催停悖怨悖讐
劚吝𣇜呂什儒庫𩈘
役尼交泼⿰身奇碎
底麻貼杞余梅勢芇
啻朋觧結夕⿰車向
持擪梅氏攑飲⿰石聶生
333 ⿰羊花尼油托拱柒
⿰氵喦鐀、別栖拱輕隙唭
說催辞謝余得
𣈙穎誓撼隊丕買埃
337 ⿰身日撐瀋滓逐梭
盧公歲乜苏進陂旬

vẫn có hai người đầy tớ thân tay
là Đỗ Thân và Hỉ Đồng rất
là có nghĩa. Đỗ Thân nghe
lóng biết tin ấy, đứng trên bàn
ngay nói phu nhân đi ủi nạn

定馹協𨷑席春
𢲣朱礼物内臣抚班
341 吏傅文武百官
據馹拱且相門礼惻
府堂𢶢揲徵唛
炤燧結彩張燈𨔈外
紥題穿錦繞排
詠勾天保祝咥堯華
熠燿准拱尼歇
嘵排百戲撲和八音
349 炵架蠟撅炉沉
淬𦨭醽雪𤼸饅桃鎮
輞落𧞾駁秩塘
沚朝官典泣皇親黜
排鋪𡃊玉𥵗牙
嘉殽余式珍羅每味
355 相公深審賖𣴓
[illegible]貢付默覕餧户黃
梅公礼物尋常
𪸔𢲣斤買蠟黄排堆

Phu nhân sợ hãi vô cùng. mới đi với Đỗ-Thân về Sơn-Đông ở với em một là Khâm-Sơn làm quan ở đấy, còn Hỉ-đồng thì theo hầu công tử đi tị nạn.

375 365

黄嵩曉覔忍唭
尋盧公旦尽尼進呈
相公𢷀縲壽屏
烴鑌𦯬幉乞撐花袍
𦋦皮帳錦幔桃
味香麝嘿噌韶樂拸
龞黜落覔黄嵩
貼单礼買從容吘咗
𠫾𤼸固礼時催
唉妆𥙩帝勸𨖅罕灰
𥞖尼咒堛天才
底些謨贖乡碎佃茄
據咗嵩買跳黜
嘲浪哪命恩爺迯𢴾
礼单低色收耒
竪勸嘰嘰席惱噲咒
梅公浪仍於賖
拯能貴戝歲陀包饒
嵩浪歲拱渚𤼸
𧖱进罪歲斯跣𡋂𦲸

Nguyên thủa trước Mai-công có
hỏi con gái Hầu Loan làm tư-
huyện Ngạn Trung cho công tử
nhưng muốn đua cạnh thiện lành
tin mà thôi. Bây giờ ừng

公浪寔拱害晃
耗数覔斅傳奇
買能旺氣相門
嵩聉黜喠狁胸
各官別意黄嵩
翁浪量𨡎劍埃
聉唏死氣兇低
旦低卯命聖皇
黄嵩覩𢠄焠肝
如猫燒少妖聽

勢𢋂義父勢𢋂恩見
鞆智肣物空聉㗂吨
辭𨍦㧡歲生𤯩頭恚
𢴾銀岂借相宗蒴聾
假調進𨡎梅公押柰
席𢚸油拯待進拱醝
哂浪姘𡅷遂㖼拯恾
咤𢚸撟捽買坊權奸
不盛伶俸𩚵盤拯𢚸
拯收没礼拯進没埃

Từ nhà tìm đến nhạn nhịn để nương nhờ nhưng khi đến Nghi Trưng thì Hỷ đồng nghe đồ biết Mẫu-loan cũng lại bế đan minh, mới qua làm màn công thô đi

飫艶速𩛷没紫
边幔盧[illegible]
乳蘇証丐証𠼷
𣋀𠯿轎旦儀門群鉄
買耒多礼聀制
𠀧勾驗沫吏丞逐征
斯厨會学咒英
空交法女群名價之
盧浪𧡊渚怖之
𪟽栖耒仕料期撤梅
朱飫叛党特權
閉㬥𠱋擬吀吞拱除
笈奸當插謀騙
俸兇内監𠀧黜傳喙
連𢬣討疏没牌
踈踸内監飫尼殿蠅
𡢐唐浪眼從容
興愠鋮召相公候碁
盤輪排產𧡊牙
盧公固意𥿗輪台盤

chước, để công tử theo hầu ngồi
ở sẩy sự gì thì chùa nạn thay
cho công tử — Khi vào huyện
khóc lóc kể chuyện đầu đuôi
Mai công tử vẫn lực ngoại

蔞奏𩂏𣘃龍顔
悉怖役落市算旦碁
埃能仍仉拯射
坙边開報定咒空差
蜂鼂拪襖固得
变通賊踺算排怒箕
𠰺坙家仍吘晛
泼詞短表即時拱黜
希唐拮袐貼戈
買能叛逆氏咒伯高
傳抌正法市曹
盧公吘底紒飫固𨉟
騎聽奏𥪝每塘
吘夕如世買詳頭𩙌
䀡朝𢫝㶞𨉓最
希唐浪買䜰外吏奏
藍開鸎咥怪湘
定䝰進討余侯安边
朱東初買樂天
佊權參贊得權重兵

nghe tin. — Hầu-loan ngỡ tưởng là Mai-sinh thật, nhưng giả cách khóc sau nói thịnh nộ sai người chối lại để đem nộp Lư-Kỷ. H[ầu]-đông mới liếc mắt bảo Mai-sinh

文臣黜飭𣹓卆
揲安煨賊撅清塘胡
𠓨得𥄭透根由
𤎜墻俯伏洙蒲灰皴
梅公黜𤎜奏浪
竪排恚蜆吀登墜蛇
番尼動役兵戎
拱為盧杞黃嵩𠓨得
窖兕排役撩的
拎机賑米刼喋小夷
𧹼庫貼港少之
吀朱貸米吏依例常
袐頭𠓨豿廬黃
𨑗兕𧿨阻衛降空差
于之𨡊役擽斜
扰才戈甲押得文章
[illegible]唐𢭂恨倍鐄
浪為賊𨁫尋塘緩兵
急傳刀斧正刑
買𠓨𠕅𦛌忠貞恪常

đi chánh, còn mình thì lấy ngay
đi xuống ở tay áo sa nước mắt tục thở
Hầu-Loan sai người khênh ra táng
ở ngoài cửa bắc, Mai-sinh xa xa
nhận dấu rồi rước mà đi.

475 465

駭群縣吏朝堂
傷台忠義如埃
陳東初余樂天
合得傷仍忠臣
穷梅白買𢙱算
𠦳扰灵柩底物
買能俗語世間
悉酥悴跳風霜
盧公假肯差點
蹎𧿫令進火牌

嘔群吐辱盧黄渚催
渉机沒丿點得九原
禍淶拱沛格權回民
擬情筞伴慇勤咀嘆
飤厨相國樊雖買師
𨖲払梅白衛茄扰𦨭
咥浪禍至無单拱常
姅塘白拱濕鐄制縣
典常州拿扒茄戶梅
余鄂脫𦈻細尼卅常

Nhất mình cô vợ khg biết vào
đâu nương tựa, chiều hôm đến
chỗ chùa Thọ Am vừa móc
thắt cổ trên cành cây thì có
ng' trái vào bạch sư cụ nói

495 485

群當責據府堂
報恩脏倍移蹎
媄覩掣餒驚惶
隨机尋准濟時
夫人衛坦山東
屠甲悉節義𨋤
所迎行李破衝
儀徵縣亇拯除
碍銀返䟲艱難
丕陀𦋦㙮生門

別鈽羨吏固扎居由
覽公子𠍣夫人料𢬣
慘愁龜睥彼塘遁趍
拖欺扱曲拖欺運穷
固𡞕莅姤拱龜同胞
想恩義𩯀吁䠶趍共
泼公子買喜童𧼸蹦
岳親莅姤𦟐兒侯鵪
得班寬媄仍樊雅𥘷
蟜術襒虎術嫩包𣋽

sai ngã ra cỏi xuống đồ thuốc men
cho, tỉnh rỗi nói hỏi căn do làm
sao thì Mai-Sinh nói dối rằng
ơi ở đánh mất đồ của chủ cho
nên phải tự vẫn — Sư cụ thấy

府兵看害頭响
更𠁀買撟旦茄户梅
𡢐𢀦市貨沒埃
燒茄冷岂𠰺得末腥
差倚奴仍疑情
保饒尋拿終航𠁀廊
夫人分氏𠀧安
拱羲特准茄㤿㖫躺
傷台公子歲撑
龍拎余會岌𠻗余番
自欺柴佴𠁀船
順洞水道細沔儀徵
典尼進步用浪
飲尼飯店𠲎澄𡢐𢀦
遲蹺吁吁朱饒
縣官固㳥户侯銘鸞
茄行貨客𠲎𡧲
呈浪催𥪞吶盤夕之
㤕得咹𡮈於時
磈边名利𥘀反覌㳥

ra dáng con nhà, mới thủ chữ nghĩa rồi cho ở đấy. Nguyên sử cụ ấy tên húy Trần-nhật-Cao từ Chấn-hoa ra làm Đông-bình Tổng-chấn đã nhiều lần, rồi sau

朱能矗的矗昧
尋飲𦀊色𩵜得黜空
瞳催公子碍題
𢫣边喑証喜童𤎜聼
胠𡗶倚吏吧坙
悪得岩險態𦼔炎凉
525 買朱瞳傳茄行
户侯低共咒坊陵仍
𢉧些另罪氷澄
罕碎慎𦟐擬停倍𦝄
執經㝵拯從權
恃𪭯問沒周全𠃣𢯢
碎吀台𥠄𦀊飲
瞳兵情於勢市此貼
朋黜悪个𦟐鴗
碎當難氏得尋另𬖉
535 褟行李撥飲茄
個柴樹𥜌跳黜進塘
遲逓各論慣𡗶
喜童𢬣𦀊底払䟫𧊉

chân đường danh lợi mới vô đi
tu. Trần-đăng. Sở là em cũng
ở gần đây. một hôm sang chơi
thấy vườn hoa đủa sang đẹp lắm
mới hỏi mượn một ngũ sang bên

555 545

童陀料𫘝謀婆
謨砒礌色䋦頭𫗒鈸
跳𠬠𫀅縣儀徵
底公子直瞠證㳥尼
𢠩得門吏踈坙
浪𨤔半子户梅避侯
傳朱𠬠尽茄𫁀
侯鴦呣敬躡頭云云
喜童踈傳賖斯
餒茄冤酷𩟡身落類
吶催假哭𣶒沫
节能侯氏𠱊得泊奠
繼坙阻樞㗅連
罪人埃易固權鑒容
𤴬些窮寃閨房
固西子茹少東床前
於低𣹕相𩈘𠬠
熷嫌案氏他牢朱停
急傳獄卒文吏
𨑗低些仕來京朱𨑗

nhà ?? sửa vườn. Đi cụ nói cho
Mai-sinh sang ở với Đông-sơ
(bấy giờ Mai sinh đã cải tên là
Vương-Hỉ-đăng) — Một hôm
Đông-sơ thấy vườn mai hoa

575 565

閑絫公子蹎外
𨢇飫色貸哉排調點
過傷豢悶悔戈
喜童烈相豢迻意払
竜躺產垷砒礵
阻黜卒抑决塘捐生
擬得現雍傷情
義柴佰磧身躺貼空
仍浪梅氏身亡
假形埃別喜童𠳨埃
沒園獄卒左哉
擳黜𨷯扎𡑝外同空
梅生䟻認賒𨢇
咏探乡跴買封鍼墳
擬拸擬吏秦銀
栖空坥客沒身圭得
別穷埃燎曲蒳
拱江台錘細蹓苦悉
跳客俸貸覔𧵑滝
竜船恕底尋撻另賒

nó trước tốt, mới chạnh lòng thương
Mai-công, lập bàn thờ hoa đình
cúng mà khấn rằng: "Thế còn con
cái nào hiền lại thì xin cho tìm
đến đây mà ở với tôi". chẳng ngờ

595 585

論𠰺典渡蓮坡
丕𣉹飫帝晃厨壽庵
嘆浪罪報朱甘
勢尼丕駭群乡旦免
户盧𡬷拿群數
[illegible]身㐌别衛𪠞世芇
𫢋𨈒產鮮繼桃
撥𡶀生㐌紪飫梗樣
傷喂牢窖當𨢇
身𥵛㐌决余練氏末
丕群救仉英才
𫢋厨俸固泼得𨀈𡶀
悉𠍕㑲事冤家
阻飫白余師𫇐𢫗𪠞
師𠺥吹撥𫢋𡍞
姜湯急覩𠳨數省寅
覽得象貌文人
過𡗶師買晦斯晦賖
餒𨉓𠁑監拱𡶀
生下㧱制吘歌料𡨸

giờ cũng chiều người, đêm hôm ấy
hoa mai rụng hết, sáng hôm sau
Trần Đông có ý buồn dầu ngỡ
là họ Mai chả còn ai nữa cho
nên hoa mới rụng hết, mới tức

浪𪾺猫分碎隊
阻術操拯他帝
師浪𨉞字清清
茄厨功役拱落
魁蘢黜羕𪾺茄
𦓡巫拎筆曰連
師浪尼筆天然
房文交墨曰經
𠅜得如執喻陽
仍幪霳伏娘身

捋圖柒底呋𠄩𡗅包
慍軇鋮沛决料捐生
從權駭暫㫻軀於低
𨀈浪抪案洄核拱咒
産研筆曰汝𠱋𥚯貼
𥙩題𥽔𥪝壽庵寺禪
路尋舞劍路𪝒蘭亭
圖花吏付𢧚軀撕遡
汝圍鮮卒朋羕添春
能覔汝𠂉良姻捴𠬠

…mi toan đi tu. Phu-nhân và công tử là Xuân-Sinh can không nghe, con gái là Hạnh-nguyên ra can xin hẫy thư lại để cầu giời cho hoa lại tươi. Hạnh-nguyên mà

625

餧師市別兇市
極兕絡𣉱日高户陳
探花武舉出身
𠱊尼坐鎮余吝董兵
蜍於盎利埣名
𢙇恙泉石掎𨉟禪庵
陳東初氏兕𡛔
沒𩠐從且買尋迎制
英𡛔討礼雷催
囬𢪀𢚸傳户梅哭枕
梅生穎脆擬紛
貼𠰘傳氏別心跡未
𠄩翁尋與謨𢙇
𢭲栖聘跳頭移圍𢯢
貼花皮意扢頭
𡗶英買計余勾𩀳呪

635

进解䟫役王畿
𡏧陶余笠東籬𦁂繞
榕勤㑹甚苦貼
𩨋棲𣃣買庵禪劍𢥈

Nhân gởi đất. Đêm hoa lụi nở dãy
vườn sớm ngày Trần-công mừng
lắm nấu rằng họ Mai con ngợ
làm vườn thg đi tu nữa lại
đem tấu qua ra cùng Mai-sinh

小低仍𡨸固乘
師浪英拱兕襄
戸王𫅷噲喜童
役悄所景拼花
梅生卞𥚄謝柴
陳公㖂吶雷羅
小姐拱噲且斯
吀英特㹯少年
仍𦖑手羕𧡊得
梅生停分別鞆

茄婝边氏吀𢜠没栖
郭𣅶特詐小尼俸空
筆研栖踼儀容𧡊茄
朱衛边氏拫𢜠拱能
蹺衛陳府没綾細茄
喙公子買穷兕夫人
浪景歆胗䀡移頭參禪
景花役別筆研藝𥎞
没茄埃拱没𠹸𥄭𣈜
欺黜日帖欺𣄧𢬣花

Mai-sinh đứng xa trông ngày
mặc vị lão, ~~nói~~ lại gần nom tên
hiệu Mai-công nhớ mới biên vào
mảnh giấy để trong hòm, vô
tình không ai biết, kể có Hạnh-hoa

𨷯得鄧腨嘹羅
生離賒隔壹庭
山東嶡渃霞霞
儀徵沒𢚸吉塘
數肣油忍固丕
城愁高岂層層
咍兇猥造騂鋸
固番边瞼蔪䏧
融圍他切羡埃
得兇冲玉𡉕牙

𣲷躺稍仍慍車事騎
沒㯲霹我边櫨柔檢
念傷餒怓别乎固𢠩
爲埃鉞餒舌傕典埃
義貧别固塡培特𡉦
𣲷圍鄧瞼腯䏧翃蜍
遭綏黑運拌絲赤繩
𥆾蛮沫霹干水末得
貼環姤莫噅隊採花
楅茉緩月鬢遶耶耶霻

Nguyên sẽ liếc trông thấy.
Một hôm Mai-Sinh đi chơi, Hạnh-nguyên và đứa ở gái là Thúy-Hoàn ra chơi vườn hoa vào nhà hôm Mai-Sinh thấy cỏ

立爆禡訂禡𩚵
色[illegible]花蔓湼鞋鳳繞
桃鐄汲屡綃蹺
歗琶弗撲炉韶鼎𣘃
賒賒倘倘味香
梅生𩆴驄熷娘小姐
緐情紗祂祛祛
瑰冰傾桂魄蜍刴梅
貼凭撩掎之埃
氏得宮廣能得臺陽
尋稹稹仍㦄𢞂
𥥶思題嶄𥥶相鄩鄩
擬躲流落㐌潛
餒念心事監排穷埃
吏揕丐喈碎隊
姻緣𡗶固朝得朱庄
秋冬歷佘驗𦚖
蔑桃李㐌報澄姅春
没園景物尖新
揲賒翹蛟喝𧵑祂鶯

mảnh giấy tên hiệu Mai-công,
mới đem vào nói với Trần-công
Trần-công biết rõ hư. đúng là
Mai-công thì, mừng lắm, mới
cho gọi vào hỏi han. thì Mai

715 705

陳公因晛踶䑨
併𨉓𣅶㐌进𠚢
飲𨢇欺不盛余
浪園些景於得
翁浪拯打㾾疠
義朋友𡑝忠貞
爛𨉓𢭸㗂賞梅
固𥊛庄鑼梅兄
悲𣇞仍屈㐌甘
𪆧花吏𠿯余堙

落園覓芸囊梗花梅
傳彡席醻撻尼花亭
夫人貼覓罨情空恆
色翁牢俸劍鮮歐愁
𨉓𣅶慱恔杜頭梅兄
覓花梅俸動情恔埃
抗悉誠敬咏得精英
𢴾泥幽顯透情英婉
仍群𢯦𢵋朱尋覓碎
戸梅群拙落類鋮傷

Sinh nói thực tình đầu cả. Trần công mới khuyên dỗ nói cho chung một phòng với Xuân-Sinh học tập. — Một hôm Trần-công đang bàn với phu-nhân

倣駒㛪固𢚸從
時花更友倍常於哲
化見嗜窨淥驢
俸兇汲陣臉渭脂長
爛最體律界墙
梗花竜坦味香逢丕
陳公覺拖如丕
傷情伴恨役得權奸
欄外富貴沒場
幞尼長曷决塘出家
夫人公子飫疎
𠰺矜渭遣用花晃常
𠔮之𤸶膝怗量
歲𦼔茄永滌塘拱揚
翁浪催𦋦盤昂
沒丕吶哂𢩮鐄樹兇
奇茄𢼂餧慘愁
小姐𢂞𨀈疎𡗶待排
浪吁待吏余鄧
求丕嗯伕花尼吏鮮

đinh về sau gả Hạnh-nguyên cho Mai-Sinh, thì có chỉ ở Kinh ra bắt nàng Hạnh-nguyên đi cống Hồ; hỏi ra mới biết lại là lũ dan ninh tâu vua thế.

翁浪寔固如丕
小姐黜𨇜園花
悉誠透九重天
義牢旦鄧次𠀧
香免馥馥𦋦皮
舭悉㥬惧如山
日末披没梗梅
奇茄𧡊事選遜
陳公浪事傺進
餕修擱底没迻

梅二度妾買移悉些
𡅧舡黙綱䄶𠹾𦋦番
梗凡㐌執花儒包㬥
梅生式越閑㬥群𢍸
花免察察落溪没園
題詩四絕七言没排
捽䟻隊吱踈唖典翁
𨇜𥿂没屡調穷黜聰
耽浪梅氏群傳乡𢧚
傅挠酒菓捷蓬花亭

Hoa nàn nguyện tức chẳng lâu, mấy năm nhuốc Lư Kỷ khép chặt chẳn môn, rồi khóc lóc thay thở với cha mẹ, cáo từ để tình đi cùng Hồ, vẫn thề lòng

775 765

違排𦣰位梅兄
尋尼亭子𢝙𢝙
無情埃別事埃
生貼別意貞誠
妝𣘃號符梅公
悉誠𠁑道吒𡥵
陳公𢧚吏貼花
浪些𠱋仍於京
𪽏因二度梅花
群當傳保春生

閉𣇞情景梅生宜[illegible]
𠁑証𢯏本位吒呾[illegible]
小姐聰相逐制別情
飲疑羕㐌扒更𩈘悉
曰𠬠𥶄純底𠁑劄函
𠓀兒便貓𡗶𡗶奉蜍
傳𠯹公子𣘃兒春生
拯哈𡥵㐌學行進𦹳
𡥵題即景沒詩進呈
𠁑蓮㐌貸覓边屏固詩

... định không sang
đến Phiên mà cởi thư đằng đây
mình làm thế nào về đấy cũng
báo được mới thôi.
Lúc đi cùng Hỉ thì có ông

嗹公嗦晦閑除
買能題帝旯詩喜童
看勾玉鑴鎖銘
紏鮑呱錦鮑悉搃鈸
春生貪覔産詩連
穷曉韻衣曰連罕勾
陳公皮意岂頭
小姐更貪於凭且斯
吒浪女子文人
曉隊視拱和韻此曉
小姐拮筆哪坐
边墻拱綉没牌张鄰
嗜才者玉貫珠
邑韻蕘胤罕勾清奇
安衡翁阻蹐術
共夫人買雖呢没仁
喜童旯墙天才
於低㵢底碎隊聆輕
梅生他𠛌边亭
没命性寶悖航役茄

Đằng công đi việc Hoàn, Thái Sinh và Xuân đình cũng đi tiễn, đi đến đâu luôn lại làm thơ đến đấy. — Đi đến huyện Hàn Đan lên chơi Trùng Đài

805 815

𥿗矜瞳嗜吨賖
𣋚矜因𧡊清涼
蟄虫館湿楼高
駁車𢄂帡扲𪖫
幔雯𠪾𡑝攊塘
泣卧達客居奇
边外泼带長江
舯𦨭察察𦾬𦾬
仍𦋦𢙮景𨕭𢒂
房𥟉𠁑沫𣹒𠊛

繁花決一氏兜卅𢢯
移𨱽貼此諸坊仍牢
謝王𠇍巷阮陶𠇍尼
簊㳥大賈怒卧富商
飃茄鐄訥簾行琉璃
西洋終巷高麗𥟉行
縛扲𨰉杜如揚帆衜
隻𢫡𠪾𢭮隻撰㴜撓
藪衛皮俸熾朝細尼
劉函補吘紙𨸼貸空

Nàng Thơ từ biệt với Mai-sinh và gửi tặng Mai-sinh đôi thoa để làm tin, — Khi đến ải quan, Đồng công mới bảo Hạnh-nguyên cởi mang mặc Hồ phục,

尋姉尋䚡篭嵩
拷恍悉仍悖悉隊于

拯能𦔳肰遊覌
小姐共買翠環兒制

鬭函落覓木牌
𢢆然拮祕疎坙昆仝

825 陳公浪買遷遙
喜童尼寔梅公子未

隊環黜買吪坙
眉黜駭此厭制貼[illegible]

環浪咳咳梅生
算招丐禍朋亭生[illegible]

悲悬盧相聀𣦍
差衛責據沒台一[illegible]

[illegible]群皖窘仍坙
群吟王氏群枚[illegible]

835 梅生聀㦖事悉
抗坙首實鋪祟[illegible]

梅吟閉隊恩環
謙之救特塊千[illegible]

đi ngựa, Hạnh-nguyên thong song
nếm hòm áo cũ xuống sông mới
đục Mai-sinh và Xuân-sinh về.
— Đã đến núi Hạ-lan vào yết
đền Tô-Vũ; đi đến đền bư

翠環買吁寔情
買耒因覓位牌
梅生覗覗䟢趴
翁浪牢吻哂航
世靡博仍項何
捱催生買㶔排
包饒情緒源干
恩居中義喜童
𧿨塘𨉟乞鞋乘
翁狼娘𦤾於低

吔坔𦃾此厭悉齊𠊛
𤻻情翁𠯦朱空牢
姅𢝙姅慱別包𠓇情
擬浪埃拯𠓇命帝僬
恕朱磊氏徐哲旦𢧚
自𨉟術買自𨉟𦖻冤
山東𡥵䟢侯鳶咀悉
𦀊冤欺搶㔆公欺㧅
𣅶𥢆積仍苐疑固𦙫
𣋚箕𠀧拱固𨉟者衝

Chiêu-quân cô đầu nhà Hán
sang cống Hồ đến sông Hắc Thủy
thì tự vẫn, có đền thờ ở đấy
vào ~~nhấn~~ khấn lời than thở, đêm
ngài mới báo mộng cho nàng

念共公子救房
情契誼義交遊
默埃返伴知音
梅生𠰚仉固才
𢜠些閉嫁杏元
拯數覔娡悲睞
𡢐浪特世𠰚校
他𠰚固役翠環
𢜠積積仍私情
𠰉閨閣客書棊

英𡛤料帝篤𢜠崇儒
文章知巳傳𠰚照心
翁𡢐積𢏢盤恍吧聽
勾文錦繡𣦆𠰉衣冠
天才國色𠁀边拱戾
榜鐄𤎎楄𤍌花定朝
世時𢜠歲作尼拱安
𪑤負聀透傳盤丁寧
𡗶𪑤吶傳買生時恍
外徐燭玉𢴑枚甲𢭪

~~Về sau~~ bạn được phu phụ đoàn viên, vinh hoa phú quý. Hôm sau Hạnh-nguyên reo mình xuống sông, quân xĩ sợ hãi phải bắt Thuý-hoàn cải trang sang cống

翁綠唱啓槩馭
乡朱至再至三
府陳渚歌傳𠍕
党公盧把𢯏外
讀耒買別浪𠸗
𤎏狼塘馭縱横
盧公𡗶灼和親
𩕟朱襖𧛊昭君
𥉩黜𢵋浽徘徊
起行𣦍定日期

𣦍車馭吏此涞北蕃
耒黜妬吏馭絨買偨
俸𠒦固旨旦尼開依
傳浪固旨𠸍噲陳翁
边開固渃沙陀動兵
掛燒𢫝漢摳腥監秦
𩕟隊𫵈媽戶陳結姻
党公郎命趨頭𢫝外
乒埃謀險遂𤑲生離
盧公遂賭𠿸隨官差

Hồ Lễ thay Hạnh-Nguyên.
Hạnh-nguyên từ lúc reo mình, có thần đón đưa về trung-nguyên, bỏ dưa vườn hoa ông Châu-bá Phù. Nguyên ông Bá-Phù thì

杏元黜且茄外
浽肝即𢙇余𡓇云云
𨀈之没独狐塵
仍才韶畧經綸凭芇
揲安擾飭𦞼桃
𠿯埃達底丐謀拱𦁀
刧尼空熾特黜
刧𢯞果報冤家𡢿之
餘從木位神位
蟒絩㤇紩帯吹狂鐄
盧公瞻吶昂藏
相睽𦗏𩢬吏床棧墜
前堂拱席主賓
党公𢭂𦬑飲寅茄𪓎
陳公吧保党公
撍梅生買𤎕憑沒台
浪尼公子戶梅
𪓎欺患難落類且低
婄朱娘𦓡仍𠴔
拉抌小女森回結緣

đang trọng nhậm ở Đông-Đô, chỉ có phu-nhân và tiểu-thư tên là Vân-Anh ở nhà, tiểu thư đang đêm thắp hương vườn hoa lễ bái, chợt nghe tiếng

謀筭埃嵬朱鉞
役茄怮傅撕迎
說催聴固令傳
瓲名册閉饒䜹
令傳空特遥緣
襖狐迻吏没廟
娘浪君命𠀧停
包𣇞傺俔坦中原
發丕庄没拧時
党公看𠀧鉞坙

底𩾷貸𩄲底𦑃扮行
朱共陳姪迻塘出閙
罪進侍女民間扺耒
穷黜番國蹺隊杏元
瓲乍鄩限車仙蓬塘
吒朱娘子攺粧出行
懪命闍閭料命醒璮
閉暴紙襖胡番倍之
襖尼油樹悉箕坤移
紼悉鉄𥑥虎䜹鬚眉

Khóc đi từ, đặt mình bảo liều hoảng ra xem ai. Bây giờ Hạnh Nguyên mới vào (vẫn bận Hồ phục) lạy bà phu-nhân mà kể sự tình đầu đuôi

憘合朱仍無儀
啞忠挑肆奸臣
外時官客灵亭
𥙩庀親計每皮
浪𤞑𤞻分女孩
門眉懞仍恕緣
險台灼仍奸臣
圝黜之分𦟐紅
耒黜閼𡗅坦胡
吁停恕掛愁台

欺尼𦓡楚𣈙算𦡟秦
抹聰假格如坐不平
融時娘仍疠惡別離
珠滇湼栁涇淒湥梅
功吒義𡝕祝迣𦤾年
决扰𨿽蔞𢉌填邑春
吹𢧚仍晋𦣰秦如空
坤扰𡨹孝填功𡨹𠢞
別勾十女日無自扁
料朋閉攸仍𣘈没𠀲

Phu nhân cho làm nghĩa nữ
làm bầu bạn với Vân-anh.
Từ khi Hạnh-nguyên phải
đi cống Hồ, ở nhà Lư Kỷ lại tâu
vua bắt vợ chồng Đông-lỗ bỏ

說催湥𥏌湥䏝
岌凝買寓𢵰排別詩
暴數量慮湥涑
噲春生吏每堅吧聽
礙為絀義戶梅
噤黜歐拱圍丕於𪚤
𡐙吒𡞕義婚䱜
姻緣𡗶押穿同㐌印
𢘾貼塢氏空慣
𤌋𦎛科甲𤌋𢆥相卿
𢘽㛪待𧗱悉誠
外情𤓢伴中情英㛪
每皮𪚤蘑外淹
姉油𢢆㵢拱甘𠳚悉
姉𢘽㛪梗孝忠
萊𧯄𧵑檜萊椿𧵑蘢
功名歲氏當皮
簪纓鐘鼎𨂜茄產低
油傷且姉𡥵尼
或旬寒食或𣈜清明

ngục. May sao Mai-Sinh và Xuân sinh chưa về đến nhà biết tin lại đi tị nạn. Hai chàng đi bơ vơ đến bờ sông gặp lũ côn quang, Xuân sinh chạy một nơi.

磊鑛酒没湥情
篆香詞絏戳羡拱咒
畱催挈𤼸斯賒
𩰂梅公子兼迻𢯦愁
愭椿坤呐能兔
弄秋没𦖻昌珠堆行
𦀗外直產車香
盧公𨅸𧋆𨖲塘出開
輪夫跐日𣈜覔
党公没馭謂團撥兵
短亭催吏長亭
边車梅壁春生合払
扡南没𡑩堆行
𨻫開免色務塘別離
欺牢𦀗閣房闈
欺牢催退没車坦尾
愧梅省省醝醝
貝龜韭眞聑齊余年
𩰂賒欺托簾𨖲
綏城振振座𡎢斎畱

còn Mai sinh thì nó bóc lột hết,
ngồi ở miếu trên bờ sông. đến
tối một đạo binh lên bờ bắt
Mai-sinh xuống thuyền nộp,
ngỡ Mai sinh là kẻ gian phi.

輈夫跪稟余丕
邯鄲縣氏固尼負[illegible]
娘傳揀吏擬宜
𨖅殿蹎景貼制唅晃
縣城㦰拆𩈘袞
殿皮迍遞娘皮竜章
香燈皮覩礼儀
便娘𨖅帝禠衛家鄉
官單揀秩縣堂
役娘杏買台払共𨖅
層層撻薾撻達
縣貼風景畢边駿登
高高催吏層層
丕如苦湿坦朋秋賒
保饒未買認黜
東南方意意咒故鄉
舂生𧼋別意娘
悶調叙別余払梅生
役命跳竜乡清
默埃達氏叙情余埃

Nguyên thuyền ấy là thuyền ông Phùng-lạc thiên trước thai phụ về Kinh bầu quan. Phùng cũng thấy Mai-sinh mới hỏi căn do, thì Mai-sinh mới dối

龍拯娘買吧聽
𣈜𫁅範鑒沒㗂自低
包饒情敘𢪀𢧚
遶絲𤈜沒准尼咒傕
梅生因𦖑示𠳒
掖昂渃相排㗂鼔㪨
吶強如𢭗𦙫愁
責爲福薄稱凴𦛿桃
𧶮悉誓買丕高
管之𡗋還女芾絪綀
番邦旦帝番尼
産窕妃后停𠳨榮花
穁埃責吝丕𫅷
車絲牢害頭响繫埃
娘浪払吼𧰉差
𡬈𢚸𠃅扔衛梅仍𠳨
渰油𣵲肉油𢭮
他拼𠂤𡗋監㐌𢚸鎖
扰身樹袖綱常
謝𢚸𠳒廟[illegible]剜遠茫

[illegible] Vinh [illegible]
thành chẳng may gặp đám nàn.
Phùng-công muốn cho quân áo
nối cho ở dưới thuyền cùng đi.
Nếp đã thấy chật. Có thuyền ông

躲茼聘貝𡰋尺
勸払範義春秋
穷𡛔朱便册烟
1045 𣳔𣋽𦼔𠺥粉𦂛
續埃停論𦧘從
素鉄侃扎𨀈南
物𦘧𠰘𤿰乡緣
𥢆𠦳𧦕底𣳔章
1055 𥿗𡎝堆溁𣼼𣳔
氺㑲吶𡗶情𢵻

䊷䕯𦊚𦀊特油
縺情吳摺𩂟𣊾渚悁
功名遂會青年當放
名𨉟𢷣𦀊𧗱茄拱衝
濿鑚酒漾䳓紅晋蒼
梗𨨧𥘶贈𡎢乡賭信
𠸍情支寓渋篇律唐
𤽗鐃群伮堆塘別離
𨨧𣅶𦀊𥙩疎𣅶和曉
侍婢嘵𨔍𥪝迡擒遛

Châu công là học trò Phùng công
đi tuổi thi đến tág mới xin
Mục Vinh về nhà đỗ tag tù
án. Phùng công cho. Châu công
mới viết thư đưa cho Mục Vinh

共鏡䄸𤎒臺前
家鄉情𥗐泥泥
總兵撕准擬宜
驃騎馴飈鑾方
瑲挫筅惈沒堆
馭兜𢭸且即時
形容埃歷朱械
㐌扲慼餒斯𩣺
漣鞍拱撥勾情
碍𩕄台躭分岐

客場𨅸竜逐連擄車
嚂開兜包斯拱細尼
党公包吒朱𨓆改裝
祜哉左幅襖郎艶昧
対形闔女𡛔𠫾閌氏
梅生斯帝扶持進鞍
香車包樹馬鞍包𣊾
調共讀沒勾詩餞行
讀秉買逐㐌生阻術
𠫾術故郡仍𢽼沙塲

đem về ở nhà, rồi lại đi trấn thủ. (trong thư dặn riêng phu nhân hậu đãi Mục-vinh để về sau gả Vân-anh cho).
Mai Sinh về đến nhà Châu

1085
1095

𣎏同室仉乍方
娘群咀吏余坠
牢朱心力合同
惱𣎏繡閣香閨
猥聰余喈蠻人
边丕風景調𧗱
色軍號令強加
跳塘𨑮沒遲迍
帽才即景詩題
馭路余壙騤淵

行珠洡渎咄垃𡗶拮
登積渚底隊丕於終
勘肝𨒺賊妥悪女皃
緢情離別塘趍風塵
嗹睒吊𢜠嗹斯吃吔
霜潭乾愛𨔈嘹吉𦰟
喈鱸蘆葉𦬻旗蝶蚣
小姐𨑮沒𤵺悉別離
𨖲鞍吏咏古詩沒牌
岃兇𠤩覔斯尼𥪝前

công, thì Châu phu-nhân biết ý
thế sửa sang thì phòng cho ở
thì để. Mặt hôm Mai-sinh
buồn nói đỏ Kênh thoa raxem;
thì vừa lúc tiểu-hoàn nom thấy

巒兵跪𨁪蘇遷
𦓡賀蘭氏固殿蘇君
跳飭貼像傳神
𣘃驗囷月嗽潤飈丹
𣅶悉敬仍忠肝
連𢧚詠廟詠山堆牌
客客遶最霜晨
塘𨀈脱𦤾細尼大河
呣黜買别浪咒
意淹黑水墓要昭君
娘下傳噲士軍
拑函襖付盜銀即時
安衝買保侍婢
𦤾台胡服底之襖尼
捻跣沒曲淹潜
花潘𣘃楛蛇鷄𦬑淵
爲免衣服不同
俸扰女飭付共水鄉
龞蹺𣅶胞溙強
寫情吏寓律唐呆勾

lừa lúc vắng lén ra lấy vào đưa cho Vân-anh xem, Vân-anh biết là hắn có tình nhân. Bấy giờ Hạnh nguyên cùng ngồi đấy trông thấy nó thoa của mình

塘長𨁪馭𨅮跧
違鞍傳嗨士人
出開自𥉞漢家
節貞坤樹特𧡊
𡏽尼𢥈拙各贇
沒方堛最灵祠
灵威𢇅泣𧡊𧡊
小姐𥊚吶𢠩牢
巍峩廟貌罕灰
威灵顯聖様仙

𧼋達𢇅覓廟𧡊貯貯
踈浪廟氏昭君沒座
伕料旦黒水河投珠
𢗼悉故國阻頭術南
𡞕乡廟宇名藍奉𧊉
計𥯉𠿯罒𥢆乘𢇅数
𧋆殿𠸗馭𨀎𦨭此𥉫
仍吁救病𠁽术占包
傳神𤼸像違𢪏儼然
篭幔𩙻𡗶影烟色𢧚

Mai tặng Mai-sinh ở Trang-đài
nghĩ bụng rằng hẳn Mai-sinh
chết cho nên thoa mới lưu
lạc đến đây; nói thành ra ồn
nặng; Mai-sinh không thấy

輪鑛弄了達凱
冷㨂八叉咘陽
女童武士𩈘𢬭
1145 图蜍襟架案前
小姐量慮役暴
𢠩悅咀蔬蕖梗
枉𢖵𡠣斫和番
拱料包管死生
1155 𢧚座收袍塊冤
𢠩耒拷吏廟蜍

炉𤍌逸麝鼎外𧼋香
聰戈𨀈𨖲𩈘詳產𦬑
侯𩈘訑㛪朝外參員
役边宝劍役边琵琶
拾𢿥罪𥙩𦖑𦖑情
𩟡𠇮冤枉𩟡命𠊛遭
抌身𥦃𥧪拐濡灰腥
𧥇浪決拯𥿗命小蠻
𫌠朱朝直號班罡𢭗
㞐長朱便待徐占包

Hạnh Thoa cũng luôn bà thành
bịnh nặng; phục nhân lo bằng
hai thuốc thuốc thang, sau
liễu hoàn biết ý hẳn hai ng
ốm ấy là vợ chồng với nhau,

咍浇余部公曹
㐌抚咥懇奏飢昭君
判痕買寔賢人
礦誓山海弭身夭嬌
榜丕㝡歆怒買撩
梅生𩯀㐌秩繚状元
𨁪𡢐夫婦團圓
矜些拱救沒番買𠃅
下頒女使跳𪓇
㖇𡎝娘吏𢧚戈𢚸勤
痕此𠄩𠃅漢昭君
救朱拱預婦人貞誠
耒𪓇衛旦圭命
𡢐尼夫貴婦榮院賱
𢧚耒付者神𡎝
吏㖇力士温存𠹾戈
𨔈娘數昕投河
抗衛大國園花伯符
𢵼中冊者中冊
默埃論義報𢈱余埃

nói: mời với phu nhân hồi cho
thực thù hai ngỡ nhận nhau
mới khởi ấm; cùng nhau nói
than thở trò chuyện. Phu nhân
mừng rỡ bày tiệc khoản đãi.

1195 1185

𨖲堯律𧼌𨷯外
擬黜芇别世芇
案前𨆟𨆟蹭頭
進鞍𢶸馭黜趍
晦卷𡗶落雁臺
娘浪跡黙範悉
塘趍因便戈低
急傳蠻卒余埊
扶娘𢬫隻登山
跳高跳澁岌京

醒黜群恢余𡎝占包
凭悉欺監戝飭仍堯
跳黜吏詠罕勾畱題
岗高色覧斯棋細尼
仝遷𩂟𩆷乞丕終葛
昭君寄雁書封准尼
忍雁扒酌傳𪽗意制
𢯏塘岗雁急趍蹭鳶
𠓨行侍女没弹番兵
軍𡣶𠿿統征𦹵聰猫

Từ khi Châu-công đi tuần
khảo ở nhà đã có Mục-Vinh
coi sóc ấn-tín công việc rất
kỹ cẩn thận. Ít lâu Châu-
công về, lại càng yêu dấu

𨀈磋榀援梗腰
鴗𨇒祝苑猿撩栗梗

產床景物終躭
嵐屯䳶擨還撑攎幔

跳𨖲絕嶺蘭蘭
龍羕秩坦摸莽旦叁

𣘃𪎩客跳貼制
聦𢼂俸覔沒尼固潭

相猫鑪物浽沁
蛒群群曲蠏乍蜅鹹

招撩層𢬣𪆧迎
溪筫滆葱衮昂余重

姅𨉟浽𢬣攏風
拂撒栗苑冷洴平昌

坦逸山水𨤰蒙
懂㥉侖仍感傷餒侖

倖台堆方生城
包除塊特𤞻情妝傷

沒𨉟沒我霎桼
肜球𢣂𣘃𨖅霜點頭

Mục-Vinh bẩm. Bà phu nhân mới nói chuyện đầu đuôi rằng Mục-Vinh chính là Mai-công-tử, nào là Hạnh-nguyên thân đưa đến, nào kể mất thoa,

別饒添呂床饒
悁唏𡝕啫包𢼂𢉣浪
意埃挑𦁀赤繩
別𢉣坦紩他停王絲
如㖫神爰禍兜
群緣庄女拱恤再生
塘穷𡨹祂蒼名
傕時擱孝余情沒边
执經唉拯從權
女欺渃旦吱鋮吉林
則恙奇决坤拎
𢗼身付默𢃊潭淒又
侍娕𪓇𪐝聦麪
娘陀技玉沉珠包徐
埃咍黜事拯疑
番兵眼覔眼如沒圜
保饒立產謀奸
攺糖扒祂翠環底台
咽𪖫拯謹埃能
沾又𨕭馭余𪽝雉𨖅

nào ngờ mắc bịnh, lấm chuyện
mực chết, ai ngờ Mai-công-
tử với Hạnh-nguyên vốn đã
kết duyên với nhau.
Châu-công mừng lắm, hậu

翕姅台分奮玉
項何芇別浪娘能㐌
翠環特跳罕㕡
捯形娭妾䵶覚妃嬪
買能丕余佳人
待積穷義捻分穷名
夕朱𩯁餒此青
𥖑包难戥買停福𥸷
小姐自𠁑潭淒
紅雲沒朶迹𠑬躺澄
呦呦如遙遙鎮
𤙭丕霧駕雲滕扰𡞕
余埊神將聽瞎
些低郍命遂術中華
𥉰數俸覓鎮沙
聰貼買燎沒座名圖
更𣋚永𩙍罷边
催雖哜哭吏㗂吧嘆
醒迷稹仍盤恒
芇嵗渃佐𡞕園藥𠑬

đãi Mai-Sinh, rồi định gả
Vân-anh cho làm thức hai.
Mai-Sinh lại ôn nhuần kinh
sử để sắp đến hội thi.
Còn Xuân-Sinh tú bức

拯台𠸗坦中州
茄官御史𠸗鄙伯符
翁當上萑東都
底晋覝妸買夫人茄
小姐拱塭才花
閨房小字𢗌𠸗雲英
房香汞𧽚居清
䁕皃身比如形嗜埃
娘蓮買噲𤤰隊
𤏣烟貼此固𣢷皃低
了環𠳐命黜𨀈
燸貼俸用移𢬦阻術
浪𣢷皃貼異奇
形如襆虎韻術泣鯪
於皃術帝仍仍
意浪兔使能浪狐精
𢢆茄樸楒森𦨂
杏元買白寔情戲𢴑
𧵑𣢷風調𨷑侯
吶朱扒旦戲樓[illegible]

ở bờ sông lạc Mai-sinh rồi
bỏ vợ một mình, mới reo
mình xuống sông. May sao
ở gần đấy có ngư gia đóng
thuyền, mới quăng chài vớt

杏元買討源干
浽茄𠛌白餒冤握抹
和番欺旦落𠸗
廟神應夢雁崖招𩢬
法𤍶改死還生
於賢襄吏退繕旦低
夫人浪氏買能
世間拱固事尼罷𥡗
神群救仍仁誼
易侯𠸗拯料皮趺饒
於低拯礙之浼
朱匆義子伴瓢小姐
来𣃱認特媄吒
丕朱拱易迯罡退鐃
杏元吔命𩴵𣃱
拾對娘買拮頭𨄹番
雲英自特伴賢
腰边穷色重边穷才
合𠸗如体没𠸗
昂栖𦀊閣聘稍蘭房

[illegible]. Thuyền chủ là ngư-bà, sinh được ngã con gái là Thu-ngọc-thư có tài có sắc, ngư bà thấy Xuân-sinh tướng mạo khôi ngô, chắc hẳn ngã ấy làm

1315 1305

縅絩学客女工
杏元欺噂欺彈
娘陀特准安身
𨻫開頭渚及移
拯疑盧杞奏鼂
𠄩払群餞小姐
党公擦制每皮
穷饒𠄩𥍢書生
歪歆熾霎斜又
忝會群別傷埃

昳𢆥花押欺終𪀄趯
哭忱昳永強哄𪃿𤃡
悴台払壁払春𠄩乳
馬𢫙𠀲固吉隊党公
天牢𠀲扒𡢻䦨東初
拱朱客吉傳朱扒衛
給滌行李𨔍𢯰另𠓨
㦖𢣋圭客岸京坦縣
梘桄𠑕俸退𠥱罘乳
𠛌行李歇𧞣外𣲣垩

nếu, định gả Thu-ngọc thư cho, nhưng Xuân-Sinh chót nhớ cái ơn tái sinh vả thấy Ngọc-thư cũng ra trường rồi xin rằng đến lúc bảng vàng sẽ

暫𣁔戲廟边淹
擬命罡仉奸情
春生急另塘賖
払下措栖𪔠𨕭
1325 余噬爽又𥄭銅
生浪亮盌蘇肝
𥗐穷𡗶伴英𥗐
节疑黜事拯𢀨
1335 翁貼黜様𥅞茄
払𠨪筆揷墨𥒥

船官聡圖從𦷾更
聡唏矯没道兵𨖅坡
扒連梅𥖩買𨗜𪔠船
覔𪔠𦨭𦨭𢯰𡋂投翁
𧼋篔牢盌奇𢙱謀奸
烟吞吁透𩟡冤朱𡗶
尋𡗶親戚落類旦低
盌吁察𣎃𢙱𥦂特㤈
傳抚研筆此𠫾勾制
日衝制芸没牌納𡛓

nay. — Một hôm Xuân-sinh đi chơi chợ, bỗng đâu có một chiếc thuyền ghé lại, trong thuyền ấy có công tử tên là Giang-Khôi là con

翁浪才敏可期
鑛鑰空吝奸非恪類
跳蓮吁唉辿𣘃
禛逡沒扱辮越官之
退饒易醨饒之
户𩃳牢帝於圭縣斯
慱恚生仍礙銀
假名些仕聀寅衙𨁪
疎浪吁計蹐頭
𩃳榮户穆常卅兕茄
翁浪圭帝拯縣
固悁梅氏仍兕埃空
生浪拱於沒𡍚
伴皮拱别固公子払
自欺退變非常
拯咍𠒥帝尋方另儕
碎矜𨚇難緣洊
吁詳貴貫大人特卿
翁浪拱拯𠒥縣
於江南省𩃳兕樂天

quan Tri-huyện quen thói ăn chơi loang toàng, trông thấy Chu-ngọc-Thư có sắc, sai đầy tớ đem tiền bạc sang mua làm hầu, ngờ bã không

華官爲役平番
是最𣙩𠀧迺更
余勾順渡潡涌
官老練客才花
遷䀡㦖渃班朝
京城睞晦𠳒嬰
俸堯没隻棋边
返饒買計事悉
鄒公浪𢲣噲兕
河南郍命巡行

𠩕郍開復黜汚帝京
傳扰襘𢜝擬命航𢀦
𥫵蓬膨最航拥邊𢾮
咼碁蓮梩塘絲𣘃繚
詩吟外槾醅撟𢀦航
朝悉渃拱没羕如𥪝
嗨黜買別罡船鄒公
戶卯門弟戶馮恩師
吁臺浽礼敬遂𠳒誠
泼方赤子朝廷𢀦栖

nghe cũng cứ nhặt đem về.
Xuân-sinh về thấy thế tủi lắm, mới dủ một đoàn ngụ gia đi với mình để khiếu oan. Mày sao đi giữa

1395 1385

仍咒怖㦖居時
𢬣幔埃仉拖紙詞培
恩師僚友固埃
門生吀特沒𠬠咒褒
馮公浪㐌產低
穆榮返余𣋚𫢩拱奇
文章才貌埃皮
固庄咒沒只時劍些
翹鴻欺趂遶蹊
嵩還渚別逢咒旦浼
因緣褒返特饒
役衙貼拖遭𦖑詫之
𠊛翁嗁傳也提
買扢戶穆迻術鄉公
貼迻噲貓祕悉
沒函新服𠊛封日程
餞末吏𠹾穆榮
丈夫吀渚管情別離
安衝阻𪖫舡𧗱
仉時赴茬𠬠時進京

trường gặp quan Khâu. Đô
Đốc chú em mai phen nhận
chạy về qua, liền quì ngay
xuống kể miệng đầu đuôi
oan tình như thế. Khâu–

傷台群没春生
連居最衣另𠊛賒賒
懶𨀈耒買妆𪓇
山東悁没𢆥買彩匈
𠰘會吝府饒卄
華官瞳余𩌂𩈘於茄
別饒尋旦晦戈
𨷯外㐌覔固詞編封
拱爲盧杞黄嵩
証朱没察变通賊外
春生覔事急移
没𠊛頭坦𣘃丕𢀨撝
嘆浪椿檜萱𦹵
天牢別固包賒辨冤
𢆥歲作客孤单
底埃散聯鴒弾爲埃
悴埃催退方丕
紅顔欺㐌黜𢆥九原
孝情扔磥𠀧边
𠴣𠰺仍戦周全固些

cống mới cho cả về dinh để
hỏi. — Sớm mai đem ra
hỏi thì Xuân-Sinh cũng kể
cả tình đầu lưu lạc là thế
Mai-phu-nhân ở trong nghĩa

梅哥咳咳梅哥
移饒沒跳鋮賒傘重
沒居霜雪冷淠
塊庄能乇默鋑塵埃
傷喂忠義傘𠭤
仉時冤托𠭤尼獄刑
青看唐於不明
容奸党氐庶輕賢才
边𢚸[illegible]緢排排
𪚚黜沒渚沒丕溟濛
死生貼弭氈鴻
決料生乇招淹包賒
能凭窖拱㵢𢂞
斯凭帝固漁家揀船
擺紂撼特扲進
醒寅𪚚燥台边斷聰
雉𦹵沒屡淠洴
頭梗格邊命屏棧腰
坌蓮船王沒𡢐
拱边[illegible]桶花花卒撝

biết, mới ra ôm lấy Xuân-sinh
mà khóc nói kể lể truyện
trò, Khâu-công mới bàn
việc thết đãi. — Song rồi
Mo mất đi đòi Giang-khôi

1445 1455

盤聰買燎𥞖馭
於党潘旦紂𠋾
𧦕裙树襖織排
拯能圭户尼党
乡牢𢈰沛招淹
春生買計蹐頭
吒乡官本户陳
奏看扒姉和番
碎餞姉碎出開
丕皺碎沛另𢜏

傷喂牢窖女恢歲携
牢群藩說氣生還茷
漁浽買晦余坚𧡊麪
退饒吀熷朱饒別窮
咍咒罪例吉㐫世节
圭碎於縣常卅拱𧵑
拯𧚟纏沛奸臣誣冤
天牢時扒椿堂付監
俸瞻客旨差官拿衛
拯𧚟退屡奸非𦬑塘

đến giờ mãn phạt tội, cũng
ngư, bà và Chu-ngọc thì cho
ở cả đấy. Khâu-công sinh
được một con gái là Vân-tiên
cũng định rồi gả cho Xuân

1475 1465

嘆喂當合席散
沒侖另塊危難細尼
奇料前曾爲涪
福牢義窖咒義𨖅馭
漁𡢐瞳閉饒丕
𠸍浪催拱固丕撅空
期智撼特𦬑淵
沒函揞挹仍鏤買斂
丕柴貂吼丐㧅
底朱現媽貉咒王姐
𨖅翁柴數解智
斷宮命貂睹𡢐夫人
粘功隊覩亂斤
睹撥睹吏夫君恪常
悲𨉟義撼特扒
席貼相貌堂堂當官
罕沿浪天地褶還
席朱扒吏潘昂飲紂
鄂敢府吏撼特馭
仁番撼特沒堆熠燎

Sinh, Xuân-sinh cùng đồi
Mới học tập để sẵn ra thi
Đến kỳ hội thi, thì Mai
Sinh vẫn đỗ quyển là Mục-
vinh và Xuân-sinh thì

催停𣎏舌貪欣
班寬覘射盤桓拱羨
玉姐朱結緣善
禍罡夫貴婦榮返鄂
特加數斷罡羕
亡覌拱妥旦柴奴晢
春生擬𠀧卒𢜠
跙貼手羕玉姐黜從
踈浪𢧚分他鄉
𠀧傷腰旦敢羕把餘
吁哪仍咳吁除
榜鐄耒仕鷰花拱柀
𣴜𢠩急瞼玉姐
沒埊𠀧定沛黜𣎃𨀈
𢤞悰朗蹲頭移
娘咳群蹲扢𦗏𠀧詳
果𤋾顏色異常
美形繡綉恪從漁家
𢻹𢙱仍𢧚與乘
看恍𪚤膵鑶詩沒排

vẫn theo họ là Khâu để
họ khỏi lộ sự. — Giao đến
kinh anh em lại gặp nhau.
— May sao Mai-sinh thì
đỗ Trạng-nguyên Xuân-sinh

覽払娘拱㦖鮮
戦浪固分朝郎
寅夜悁屬閉數
1505 𠻀哄咍趣漁家
歌掉𢹣日𢹣寛
罕務逹渃生涯
默埃名利𨋤鏤
梭逸趂那邑陵
1515 節嵩閙𠻀斯賒
漁要買保玉嬌

羕𦖑清秀尾𦖑衣章
與悉拱擬律唐罕句
買能娘子戸周意𦋦
𣱆戈濤水最術寒山
腠論𡗶樫遍彈䍧簾
耗句腠擾栖紂穑滝
襜文物經帯淹弄繩
硬旬冬季迎澄春戈
桄船楊經柱坡擲標
擾恬卧射台招戒林

thủ đô Bằng-nhồn; vào nơi nhà Phùng-công mới hỏi dò nguyện, kẻ thì mừng chị còn sống, kẻ thì mừng mẹ được yên. — Hai nàng đó rồi

纏尼𡛔特射頭
啻朋㔾纏空𢬣
盤耒筬役夕𡧲
拎撲払拱𨇜蹺
遝之堆侶皮春
漁漊聰覔別媒
𨉟少女仉才花
台𢬣掃纏寅寅
生浪咹仍𤼸耒
拱料駐相𨇜顛

緣𤨦時定春𡢐提鄂
成親從且𡢐尼仕咍
仉攏𢬣纏𨉟揀楬棹
王姐拖𥘀固朝客巾
埃能𥢆熡焒斯買埃
擬怣傳氏固丕固些
沒船腠邊飫黜易斯
鯉漁免覔陳陳沒堆
剔吁抗半𢀨制沒吝
磨朱𥒥余世人𪡔調

Trước ba ngày thường mã
dữ nhai vào tạ vua rồi
cả một đoàn các quan tân
khoa dữ nhau vào hầu
Lư-tướng-phủ. Lúc ra về

1545 1555

払披趍塊帛朝
達簝坒卒没歇
没船堪啄包蘭
誇咣弁尋旦𡗶
龘昂落覧玉姐
達鉞没斫虚空
交朱枼個迻迎
順悉包骨髓價
玉姐𦝄曬没台
犬鷹没屢駭迻

船埃兇包椅掉細尼
迎昂豢舅學隊童官
小侯枼個没園姐蛺
裙糊刋察褸媒斎閣
恪芾如蠕覧花動悉
銆𤯩進兩没封産床
謨夕小妾算塘押縁
三彭嬰包遴鉞没回
觥欺過恨𩯀𡗶凡夫
底封銆扒玉姐抗衛

Lư-Kỷ mời riêng Khâu-
Bằng-nhẩn ngồi dấn lại để
định ép gả con gái cho, bảo
Hoàng-tung dỗ dành mãi,
Bằng nhẩn không nghe nói

㗂娘吀𠹾沚学
仍模𠬠梞曽弘
𠰺粗𠰺俗如蝓
盤蕭盤𢝙䟻数
干浪吘㕵淹趍
嘍饒尋准𠮩冤
跳趍𩄲乇辟申
烟篭𦋦轎行台
𤿰塘𨂕𠁑叫𠯹
疎浪𦨭分漁家

沒團船戶𫘮衛囟䢖
罕敲浽鱍浽沁没蹱
仍筭刻吏𠬠𠲖打饒
春生𩩍㠳嚢兇被術
坤空戈鎽法時固官
捲蹺証佐浽團漁人
姘塘沒慶官軍鉞鉞
號烟提督𥨺拖湟輪
聝傳𨁡轎溫存晦查
沒払公子户兄户江

rằng đã có vợ rồi, lại mắng Lư, Hoàng là dâu mình.
Về đến nửa đường nghĩ lại hối quá, muốn đi chối, nhưng Lư-Kỷ đã sai quân

輕䏾儨悋𠓨鄗
䙊調神𦬑筭塘脅埃
拱船㓦䙊𦹵䏾
冤尼閉隊烟丕察尜
高明吁怨民愚
倍鐄𠀧𥁒苐怙及詞
1585 令官𣳔啫傳黜
𧡊官悁𢣂𦬑吒拱常
𦁀尼手樣黜從
𦖻貼渚罕冕坊漁家
急傳細瘦大河
扒江公子衛衙即時
原单拱扒扰衛
轎髮沒丿笹緖大營
軒門騷虎觥屏
槊深審揀軍程擲幣
1595 從寀竒轎壇外
啫䴡視事回饞收軍
侯边𠓀把弁紳
繟嵩梳鋍蠟寅秋拣

đi nà về ngay, dám một chỗ để chị tôi.
Nhưng ngờ thì hỏng nghe biết tin Bằng-nhẫn từ hôn, Lư-Kỷ bắt chị tôi làm vậy

噤䜴朗邑如空
寨外刻藏營𨑗探[illegible]
衾昂兵器如拚
行蕨架榯秩連𧜖揷
交更𢧚買迎台
犯因㐌覔雷催調衙
1605 江魁羕拱怯威
𦖑𪓇栖𢧚朗𤥑眥銅
[口果]浪悒𦬑特雄
黜外文法飫𨑗姪邪
𡫡尼攄𠰘漁家
倣如罪氏擬陀當渚
坚肝魁仍噃哯
浪謨浪半浪駢𣗳頃
耒黜証佐分明
羕登亘𥙩羕𩛂窘坙
1615 軍門別事拯差
𥙩調𩙍日傳坙玊姐
嗨耒買別浪𦋦
柳油退邊蓮渚染塩

mới hội họp nhau bàn để gỡ cho Khâu-Bang-nhân, có một ngự thủ xướng rằng hãy đón đường mà đánh cho hắn một trận.

嚉江知府喂孖
吒夕民牧容𤳆不才
相讐栖撸覩迮
法𠦳坤恕嘔臥坤雯
罪𤳆罰罘迮㮏
吒龟别罪他題参朱
原单没屡戸周
除最審吏買乎他衝
傳朱於吏边房
𤎜鄂仕嗨貼𠱊情頭
埃能事黜爲況
官提督氏户卭噲兕
險灰買没𡢐蛇
雲仙没嫣𥠃花傾城
拱𠱊户莫終𦩮
本兕舅肆梅生帝兕
自欺起雖梅家
夫人遂帝娘恕閑數
格居且𤎜歆𪉽
托簾𨀈屡户罩貼情

Bàn song mỗi chuộc cờ ở nạo vừa đón lúc canh ba vừa thấy Phùng-công đi chúc vào Châu; Lư, Hoàng đi sau. Khi đến Kiệu Lão, Hạ

漁娿兒盃𨢇䑶
㤇恚翁買吀証
春生覓事憎悚
1645 徐欺退撵戸梅
欺另难𤻻𡨸
払㧡計歆賖斯
哭耒買跳黜增
吀浪唎𪡔鐵賖
1655 郎丞狼咳覓台
𢀦裙树禮安衝

買扰事，春生計排
㕭扰𦀊，八低吟詳
閉𫅜払計，払頭𨀐
欺筭車䊷欺不出開
穷梅生𩛷合散余斉
梅夫人俸哭𨀎籬
拎洒払買𦖑貼役賖
世磨㹀物群㘸浪埃
監吁𠰘奇臥𡊲茄𨔾
未䏧仕計事恚余饒

thì sĩ thì tổ sô lại bế long
sé tan, vút đầu lôi Kiều,
đánh cho mặt chân rất
đau đớn. – Lư Hoàng
ôm đầu theo các quan vào

1665 1675

漁𣴛渚𤏣蹟頭
唩牢茄件罰公
書房淬𠯪洗塵
許悉余傳合散
坐連𧦕歲漁𡞕
𨔈透恪格行紂
海味焠燕巢鮮
醒醝㥦席晏花
惆忱𨇜包鍼身
郎公衡席𨡹外

催冰傾擬吏朝侯聽
黜情聰認黜悉腰親
𤼸翁買沒払春盤桓
茄𪚚拱𦀊沒盤席花
𠇮夫人買小姐𠇮臥
鑾鏡軟質戰瑁潜潙
𨔈年𤌋燴恪味爐戈
𠇮娘仙女𠇮晏夫人
稟疸柒效進分拯差
梅夫人買肥聰余坐

nhầu, phước lộc kêu rằng quan
Chủ-khảo là Phùng-công
nhiều với sĩ tử để đánh

Vua mới quở mắng Phùng-
Công, thì tâu rằng phường

擬浪舅媽儉灰
恬態渚應貓㖫閟閒

肣貼公子戶陳
魁梧魃栖帶市酌茄

從權朱擬娘𢜠
蟆蛉来仕树黜東床

盤耒連騷者払
從容𨀈椢爺娘叩頭

𨚍坒蹺户𠸗卭
觡完鬼底徐𢿱瞶常

群漁𡢻買玉娘
拱朱聰認中塘親𤗆

漁𡢻吘細渡外
𡬷𨀈坊伴啫坒買饒

翁傳扯轎蹺侯
丘亭車𨀈馭𢬣黜從

坒𠁀瞟我騙昴
丿覚轎芭細坊渡誓

倍鐄跳𦨭船茄
仍悄𨀈屬群𡥵浪埃

thì hồng thì thù quan trường
lại còn gì tình diện mà
giao thông mưu đánh, lữ sĩ
thì còn đông cả ngoài kia,
xin bệ-hạ đợi hồi.

睮数聡柄增进
嗨喋嗨迹色潜
㛪浪件喋之碎
自局坊件凭安
江魁局色別身
嬌群执𦝄候嫩
𠦳饒辞谢余𡎢
卿魁安分色傳
府鄙佷𢀨罰馭
才敏𡏧性聡明

怒馭篭𡢐箕馭撫栖
件夕牢帝𨃴尼貼埃
尼尼英奴飲𨁪余官
覩𡗶文理餘閉𦬑禆
最智柴栖[illegible]破拖
嬌群恩恤嬌群咦吝
吏進𨁪𨃴急移術營
塘𬋩尼傳移荣群𨁪
案詞𣍊拖文排習積
分斟役客分唆役合

Vua mới đòi cả sĩ tử vào
hỏi thì ai ai cũng tâu thực
chuyện Lô-Kỷ ép duyên, mà
Khâu Bằng nhốt từ hôn,
nên mới sai ngự bắt dam

1725 1735

河南汲省政清
擬侖固妬雲孃
賒茄渚便吘歪
㵟𧾿盤買穆榮
班寬閒𨀚塘賒
中書每餒賒斯
丁寧汲役東床
穆榮幟所軍侯
𠸗弓青𦁻䔲琵
傒童曉罕𤮍繩

鄭公別飭添情□□
決悉停位東床待埃
信堯色固吉隊來京
勸払衛府大名圭茹
修書買㨢朱娶夫人
吣唬祂礼師賓待払
傳積吏附余行衛蹔
撸塘私室戸鄒阻衛
遨遊山水提携邊腠
詩寧溺䙕醞淩朗瓢

trị tội, chúng tôi tiếc Bảng-nhỡn là ngộ tài đời, nên cũng đáp vì Bảng-nhỡn mà rải bày, nhưng không ngờ Lư-tướng-công biết mối bày

瑭眜跉蹓跡駒
脱陀細府户鄙包眜
夫人别意𢯦詞
情稹𠑬盎項何如埃
𠓨払稹沒書斋
圖供給厚麗排置清
古書古畫攕㥌
边床篆栢𪀄屛房蘭
架排册襮撩弾
産軒玩月産𣝅賞花
房稹鄂𦛿隣兕
𢗖㓡叓拱梗𢵋吏𦖑
强疠痘餧杏元
𢗖詩叙别於漣重臺
產研筆曰黜制
披𢸭聃曰拯移𠸦吟
强如挑𦄂苦心
纈𤈞准平研淫溇傷
哈𠑬柒㑪雲娘
了環兕如春香𠵩茷

nhiều vò mũ xé tan, cào
mày rạch mặt để vu oan
cho chúng tôi. – Vua nghe
tâu nói cách Lư Kỷ, thì
hỏi lại tâu rằng: việc nhi

1765

1775

郭常䏧眛書斋
阻衛習并習些
浪相公於茄外
𥿠拎拯別物之
期尼𪏝苦失情
碎驢[illegible]求讙𪏝
雲娘貼賠𥄭𡓇
𢧚尼埃易朱空
𥟌菜𦲸𦖻𪏝外
覔恪踏色嫣恚

過払放課姅𠃣貼𢧚
哋𠸗覔買雲娘畬𡓇
盛令𣪥吹碎𥉮拱奇
相時𦖑技𥟌時𢡠揘
劍𩈘色𢡇恪形殊𠰘
桂𫷓扒特𡗶𢧚𨔈𦲸
𠾺𥿠尼𦝄固𠃣情鍾
𦝄𠸗𦖻𦀊𢞂恚買埃
衛𦖻函𢢆𢧚排拱𡽫
貼梗𢧚氏吏空覔耒

nữ là sợ nhỏ nhen và không
thiếu gì đông sàng mà phải
ép, còn như Bang-nhẫn thì
tụi những bổ đào, lũ sĩ-
tử thì điểm mưu đấu âu

哭嘆物把沒囘
責𠇮盧鼎恨𠹾貪婪
擬浪仍扎𠹾南
戰群戱兵底乡縁𡢻
嘥縁朦𤻑爲嘵
矢尸物𢯏拱侯𡬷趍
1785 病𠤆𢮿旦卽時
粡花扒杜戰𣘃劍安
占包㤾𢠩連連
重臺𣛠栢杏元边𠇮
夫人仍厚爲情
𠺥𣘃𣘈𢴐童生持𢹣
餒外戶穆渚安
惱𠹾群餒杏元𣋚茄
沛欺𡾵買雲姐
覔梗𢪀意眞盧停停
1795 悆𢿘認𨢟貼𠇮
重臺留贈梅生仍𠦳
𠹾𠃅𡗶貼覔低
罕浪𡃚鶴車𨖲𠀧停

đến nhà vua hành hình cả.
Vua nghe tâu vội dấu,
mắng rằng lũ dan nịnh
dối trên hại dưới bấy lâu;
vội giao cho tam pháp hỏi

1815 1805

緣尼𠀧罕巳生
返饒停𥫇鍾情刼斷
𢚸傷極打磨疠
蘭霜丙技梅梍丙槌
𠻗積積仍吟嗤
餒常咀嚐居䞈𡨹炵
夫人繇似蓬蒧
綉閨押𧆄書房奈湯
𠱊謨𠸍具壽堂
防欺一旦非常朱埃
𠊛𨋣没眝哉排
䬺䬾𢭸揲餒外拱揚
了環繇蹎書堂
貧𠸍方拱凶方𤼸隊
夫人擠嗨斳𥒥
噲進𠀧貧小姐醒寅
踈浪流落𤞻身
包容計𠀧恤恩𠦳重
𠱤𠃣效分萌蒙
𥒥𠓨命落𥫇鍾腨桃

Tra - Nam pháp thứ Phùng-công làm đài và Đại-Lý, Hình-Bộ; ba tòa phụng chỉ tra hỏi, đòi cả Khâu Bảng-nhuận ra. Tòa hỏi

1825 1835

防欺閉沒世芇
覞油𢢆濡拱賫
夫人勸觧余𡎥
掑聽余䁛㗂生
春香呈𤈜房文
旦低擦病相公
生浪虎分家臣
仍懞報荅固鼎
𩂐之身弭龍鴻
油欺解結包賖

吘旨𠬠尋底𩚵向南
閑𢧚功德𠇍甘負䚢
旁雲姐細茄外擦令
被淹淹戰脫星醒寅
小姐鄧命夫人𠓨房
監吘強拪補悉主人
恩悉待礼師賓閉遲
埃疑骨骸渚尼如空
擦令底礦㭲悉小姐
封墳正北吘枷範朱

cởi án ưu cho Mai xông hết
oan, Đồng-sơ bỏ ngục, tri
Lư-Kỷ vẫn còn cãi cưỡng mãi
Đang tra thì thấy quan Thị
vệ đem long côn và bảo kiếm

1855 1845

边床余餃亂𨁪
穷饒盤盛中茄
傳尼吀渚礙銀
拱爲固沒丐叙
𠃅房病拱沒羕
匙貼仍嗜喇皷
傳尼底丕牢甘
蹺雲娘買𢧚蹎
朗廬蹲戳書斋
穆荣𥄭永边聽

夫人擬誼添狐疑鼎
春香買覔穷𡝕夫人
碎陀燝歇餃斯餒賖
仍班寛牧𠬠憔恨傷
迷耒吏醒憮恾陵仍
仍浪正抅𠬠浪正南
吀由羣吏事夕牢低
番尼決㷄恚尼朱埃
抌詩餞别重臺讀制
朋羕霣打陵丕黜涗

rồi nói rằng phải cho tây pháp. (Đông cung thưởng Lư Kỳ nghĩ chính đạo thấy toàn linh. nhưng vua không nghe)
Tam toả tra mấy, Lư,

1875 1865

噲飲晦戮晦𢢂
𧡊哄香買計頭計[illegible]

餒娘覔歌摕抺
欺神逸旦欺䏧扒餒

濫錢罪氏爲碎
仉𬈋聰認䏧外惴車

余勾碎讀閉除
詩尼扒特買錢没各

夕虧吁唉醒寅
㐌停才子佳人没茄

[illegible]翁碎怨𬈋詞
丁寧停嫁小姐朱払

悲除退義[illegible]強
拯台緣貫固恾[illegible]穷

生浪閉隊恩恚
餒[illegible]珍重餒翁腰爲

啻朋特罕世時
緣𢢂義戮𠳨皮院𠳨

俸仍吶吶哄嗔
迸分病傲群[illegible]邑分

Hoàng biết thế không sao được,
phải chịu nhận cả các án;
Phùng-công mới làm sớ vào
tâu; lại bảo riêng Mai-sinh
và Xuân-sinh cùng làm một

1895 1885

春香即速移蹎
吏飲保寔杏元
杏元蘿㤇真情
朱能仍塇色才
夫人論特䏾[illegible]
撕鼎局醽仁盤
杏元故服如智
㤇迸群想慷恾
哭耒計吼頭離
𦹳秉鞋少罡襄

情頭白買夫人閉𣇜
穆荣外氏氏罡梅生
拮光廣病軋瘖請𣎏
慘爲情𧈳吏悋爲情
買朱使牒䟠生倍鑛
隔簾乡席追歡沒茄
托萌萌買跳𧼋悔扒
惆惆懾懾哭嘆沒回
發進岗雁傳外隘遷
边篁官返边尼神遙

bản sớ tâu rõ ràng trước sau
Vua xem to sớ tấu của Phg-Công, dận Lư, Hoàng lãi đẳng dan mình; nói tha cho Đổng-Sở phục chức, con Mai-công

1915 1905

藸濡洅無三除
別包饒傳疠悉
沒番吶沒徘徊
夫人勸鮮温高
信京俸覽逐黜
肯班術礼祠堂
聍鞰撲𩅹開河
夾饒翁𠀧返払
收軍囘藏𠫾茄
𠫾𩂟從旦温存

仍迎郇府𧵑伽馮公
春生流落山東隔漓
班寬敢郡吟覺天牢
拱催喏相吏𠫾席花
郇公𡎢戢調兕侍郎
払黜进䟢長亭述駼
扁牌奉旨荒旗荣鄉
双双㐌馭擼塘故家
撩鞍璧粉襟旗架鞥
沒茄柴𦊚婧琨𣟮㭲

oan khuất thương lắm mới hỏi
con cái cai ai khổ? — Phùng
công lại dâng luôn tờ sớ
của hai chàng, vua xem
song mới khen là trung thần

1935 1925

中外揰揲熷炟
夫人假格坡矑
翁浪窖鍾栖饒
杏元黜戳𥙩跪
㩫浪賖拯晃斯
詩桃誼仍包賖
㪚㕵𢒛傳嘔唭
𠓨房興㝵鍼賖
㶷黜買余𩛷矜
翁瞳透歇事悉

音枕部樂徵嘜席花
傅隊第一小姐黜候
儉灰一娂祕兒一二
餒娘㐌㛪討每皮𧢆屯
埃能覐娂博陳東初
姻緣𠳨定術茄戶梅
仉𪟽認貼㫒外𢬣䊷
七情病𤴬化黜余𣙡
边𡗉認𡦂边低認歟
奇唭買吪浪𪟽道丕

Kết tội mới ban cho phục họ
phục tên. còn Lư, Hoàng
thì đem ra pháp trường
hành hình bêu đầu các
nơi.

1955 1945

義些返奇被𠃣
論情皮伴特𨁪詩書
擬庄拱沒飯茄
併飫世𠬠化黜世尼
𡢐浪碎𠀧擬低
智𦛿𠃣菓沒𠕋拱慈
䏧艶𠃣妸小嬌
進分貼𠀧敬腰奇進
閉𦛿形影極捒
蜍終君子沒𡗶拱鍼
梅生義奇渚填
做澄押在世安沒悉
鄒公瞔吶始終
連黜席玉書房買生
悉扎擬𠀧㦖情
鍾市栖窖揊舩特劇
疎浪𧼋分慣癡
閉𦛿假𪝬罪特𠀧甘
翁浪役省河南
閉𢧚悋沒栖乡別包

Trần-công ra khỏi thiên lao, mới vào tạ ơn; — Vua định ngày ngự tế Mai-công, rồi phong cho Phùng-công, Mai-sinh và Xuân-sinh

1975 1965

經綸包𢢆才高
僉灰秞妬悻慣
生浪月老車絲
乡之潑愛鴻渃
麗猑虎分不才
翁浪傕渚把縱
丈夫油决狹情
扒聀禥黕墻花
艋遷聀詔伶伶
盤末每鍾渚安

枚扛挑迴此刎龍泉
𢭹巾所禄吁安分恤
因緣包定陳家仍䏧
下堂監累垩尼旦埃
則悉哝渚稱覔東床
茄虞𠰺固娥皇女英
憘咍負𣲻悉誠老奴
𠰺群家客矜黜親情
試鄉試會試庭沒番
執經據寔戶䋑牢停

chức Học-sĩ; Trần-công, Đăng-công, Khâu-công thì da tam cấp; Mai-phu-nhân, Trần phu-nhân, Trần-hạnh nguyên và Châu-văn-anh

1995 1985

數垈貫址大名
擳才省試科鄉
府鄧惆㤴灵亭
蹎傒路𨄻𩅹長
佘旬擽𢴑跡駒
𠫾柒𡬷任渚蹎
扦䊷才子名公
規模塲屋埃能
㐌皮𢓂𨴴青青
𢣂才生拱貼牢

卷題戶穆𤍌榮飫塲
榜頭包𤒛𤍌払穆榮
歇悉懴撕進京朱払
𠄼㧅詩襊𠄼𢷀䣷𦑃
長安𩥯包𠑬𠑬細斯
除𨉟把𣳔待旬化龍
仍筭㩧桂𣦆哄𡀔𨖲
𢪏區十道𢷄圖𦊚城
梢懸榜踸𣘛庭燎高
禹門㐌達𣳔桃貼輕

thì phong nhất phẩm phu-nhân; Vân-tiên với Chu-ngọc-thư thì phong đệ nhị phu-nhân.

Lại ra phong cho Mai-

2015 2005

吏群沒餘春生
卯魁𠀧樹姓名仍駔

河南入簿番尼
杜卿拱定駔局進京

余旬披細都城
至箕吹遺台生杜頭

𦁂馮都察返饒
𨉟壽母舅仍求恩師

軍侯卯亂臥疎
跿台生芝紩茄迎賓

箕時梅怒時陳
冰傾平䀡奏銀聆數、

哭嘆計礼傳饒
合散余度覩𣁔余層

熽詳技邊頭巖
仍惻姊𢵋𨉟惻嫌安

咍幾都察樂天
詔黜主考拎權掌交

別豬傳噲家人
郛堅黜館迎賓達卧

sinh làm Tể-tướng ban kiếm
ấn cho đi tuần thú.

Mai-sinh đi đến chùa
Tướng-quốc vào thăm mộ,
tạ ơn sư; lại đi qua đến

馮公惆怊掣包
𠀧生計歇消耗傳𠓨
翁浪傳傳家情
場官貢士固形嫌疑
黜外咳待場期
恕𡗶欺易役之拱衡
2025 𠀧扒𥙩謝馮公
黜厨相國任終沒房
因欺永歷是長
𤅶源千號計塘坦𣇜
買𠳒仍几才花
榜鐄𡗶包待除朱埃
沒番會試撫才
喠文綉口𢯰牌錦心
官場公正空怔
窖台墨乃斤拎拯差
2035 榜撩路包熷排
穆榮次一卯魁次二
文場包定日期
破衡試會吏試庭逹

huyện Nghi-chúng ra thăm
mộ Hỉ-đồng; đoạn rồi đi
đến một chỗ thấy đền thờ
nghiêm cẩn, nom vào bài
vị thì thấy chữ Lư thái-

2045 2055

妥悉文弭如尭
優分當價三魁
判傳户穆状元
天恩頒戭楓庭
香丕禄渃粉弄
邑郭王馬遊街
𥳁𦹵錦吏花滌
新科淩𤊰戭斱
謝辞埃乃𠚢衙
㬥茶礼貌罕灰

才能固𢇂飭鋮且进
買能丕拱惻𢴑欺鋮
户卯榜眼𨦩銃伶伶
邑旬御酒缸梗宮花
焒𤈜𦹵券立爆鐄帯
悉丕優厚昧𦖑兒貼
補悉撥桂宮𤍊閉𠝹
穷迎相府𠖤侯盧公
𠫾稍榜眼𩛷𩵜閣𡎝
遶饒𠓀㐌朱𠫾黄鶯

Phó, vả có chữ Hầu-Loan
phụng để biên; dậu lâm nó
bóc lấy bài vị, rồi về Sát
viện cho đòi Hầu-Loan đến
giữ mấy đem hành hình.

假調弄召相公
郎黄𡐙吏㥕𨀈戰𤀞
嵩浪台𢀨科名
相公低仍厚情過𢞂
房香固妸小嬌
東床拱泣筭調求親
催時餘男餘神
官𨱽戰重进分且𠓨
郎生唄吶疎浪
情𣦍眷顧貼朋㵢𢞂
緣尼𠁀定糟糠
固𠃅負義貪𨱽𤼸帝
嵩浪窖執泥牢
𢪀吟㨃婿别包饒𣦍
𤤰𣦍色渚香丕
過傷欺㐌吒𡉦易𠃅
洴悉嗚裊極擬湊
咹𠻵𠯹女且𡢐果𠓨
生暀余唷嚐哼
㗂㗂浽不不平𣈙肝

Đỗ thẩm thúc khắp mọi nơi
về nói tâu vua về sự
Vương-hỉ-đồng khi xưa
thay mạn và Đỗ - Thẩm
thừa nước theo đi; vua

咮浪役屡權奸
㤇拚渚㦡吏筭害躭
拚陀咒吩覩餒
姅覩哄吏撍埃飢重
些低役舭悉忠
决抗焫黕梄蠅固番
誓空客仉權奸
爲民除害買𢧚英才
害台緬絏拱隊
吁噅㗂鄭巖聰鳳凰
吶未達轎倍倍
阻衛買旦𠄼塘擬黜
咹嗤猶渚知机
傕傕懞恨且些咒穷
另茲嚷拯决悉
顛奮渚易律鋖纏奸
盤穎𠫾鍾披安
脫陀樹褪掛冠另拚
傳扒吨嘆京城
賖斯埃拱别情辝婚

xem sớ mới khen thục là
một nhà trung hiếu tiết
nghĩa; mới tặng phong cho
Hỉ đồng chức thất phẩm.
lấy của kho làm miếu

盧公湲恨𨉟𨉟
隔𠤩进𨆝外城
計寬計相每皮
2105 傳抌盗禁淩尼
塲官𦗏熛風聲
悉𢧚本産性丕
閉䀏會試披衙
幅命𠁀𡨸功名
2115 三魁𢣂仍得人
合行盤泊余坙

急差兵馬補屯尋航
覓払脱㐌交兵調衛
浪輕法渃浪吱禄丕
論衙罪氏鼎長進呈
拱乡疏奏𤈛情卬魁
買台重道埃埃拱悉
各坊士子群冬京城
衙茄𢢯𥟉出行礙塡
𦗏𦝄乳保賒斯少矣
恨埃押枉值扒冤從

thế; con Đổ-thân thì phong cho làm Tri-huyện Nghi-trưng, mà cho một người con Đổ-thân cải làm họ vương để nối

2135 2125

役尼忍辱牢安
路梗尋撥拯數
催時些吏爲些
仍浪吁渚糊塗
夕朱奸党趨芳
於覺覺發㪽娟
傚廳國旦鐘之
跙𡢐釉分呂床
術茄親切空㷜
特嗟如𦀾恶𪑄

度奸来女弄權旦兇
𠬠貧魁罷些𪂲拱拔
弭侖𥒥義買兜丈夫
迻塘些唉撕朱沒回
咳寬文筆此制武權
𨀈浪役𠇍萬全渚疑
頭单役𠇍𡞕時吁當
𤙭諸皮吼資粮淋来
吁料侖𠇍拔𠬠魁科
撟鐄沒屡扒座馮公

giã Hi-đồng.
Ngự tế Mai-công rồi, mới dâng sớ xin đem linh cữu ở chùa Tướng-quốc về an-táng Thường-châu.

禠末疎歌始終
看浪牢窖保饒
參咹聰璧脉棱
𨚔蚤埃乃阻黜
吁朱扒特盧黄
爲停鰞麵吒琨
㐌停罪有所歸
仍浪咹屢𡲤些
吁術發駐諸頭
䀏朝車馭嗢嗢

翁𦲇草疏底哄𢭗奏
役咒役義𨭎𨒳保停
夕朱覩𣞪如抹買咒
限饒澄姅更巴迍塘
停分債沛咳扛袐柹
奸謀坦毒巧言歇藝
耒黜黜旦𡥵之時黜
𧵑斯群固𧵑騃礙銀
茄碎駐帝拱斯午門
便塘迍帝擬坤𨖲吞

chiều thần vẫn vũ đi thừa
đông lắm. — Cùng tá
khoản đãi song rồi, chào-
tễ-tướng lại thân tá
phần mộ Vương-hỉ-đông.

2175 2165

穷鐃吅吶蹎移
朋瞔更㐌鄉邑
馮公轎𪽝喤塘
保鐃𠀧圯揲黜
前呼後擁秩拚
𠀧边直產㐌濐
𧿨撥蘿仍拏橎
森𦨭𪽝轎晦戈
欟如注戠孟筊
𦉼皮𣘃打如湑

產茄拱於沒尼待徐
轎凴沒屡𪖫黜外場
轎𢼂党陸𠓨扒新科
轎凴𢼂𧡊縣縣旦連
府盧買燎號畑兕低
仍搓𢯰𧞾得揩翹兑
𤞻𤞻𣦰恨回回啫羅
郞魁榜眼新科罪之
誣冤朱仍忠議别渚
熾散昌𠊚𡨹眊𧵑奸

...ở lâu, được ngày
lành [illegible] ...ng tốt, vừa ban
cho bàn nhau lễ vật để
làm lễ thành thân.
Họ Mai, họ Trần, họ

陣柿會帑埃干
黄嵩轎包旦麪
盧禬盧恭散情
2185 買能一皃二魔
𨉓吽養子救吒
曾曽吞包平明
廬黄脱塊綾冤
強疠𥙩戰丹墀
2195 哭嘆嚜吧奏浪
扒術渚及奏飲

蚑虢綫蠢蜆散屡倭
𨉓擒邊仍扛頭筈航
最沁相諂失驚塊邪
学徒旦堛次巨寔晃
仍吽義爻恩爺救命
唐皇御戰檻庭分班
扺頭蹺屡百官飲跪
襖籖接積揷皮皮疠
邱魁昌歆怒自仍補逃
𠯹官主考用謀[illegible]𨉓

Châu, họ Khâu, đều vào bái linh; rồi ở về nhà sửa sang dọn dẹp để làm lễ cưới
Cưới xong rồi, Hoàng-

合行士子沒尼
迡塘打打雷霄[illegible]
高明吁𤈜烟丕
查𢧚債法哂𢧚謨[illegible]
判浪昒唉𡎥安
群查油寔油冤㩆[illegible]
旨隊馮党𥪝𢧚
夕牢奏寔余𡎥特咍
奏浪𣘃分憒㿴
濫朱特預科尼掌文
居𨉟悕擬閅分
遺才仍㥃得人晃惻
招朱仍𠱊哈庄
察𤎜日月堆𧸝吁傷
坊試吼余官塲
群之情面筭塘交通
直外屡𠂤群冬
盛吁查透始終特𢜠
𠱊鑛爽爽頒黜
隊芾士子嗨戈情頭

hầu cho đặt bàn vị phu-nhân (Thanh-nguyên, Văn-Anh, Văn-tiêu, ngọc thư) vào hầu, cho tiệc yến duyên, rồi lại bàn cho

跳𠬠没屡𩂟鐃
判𣈜中雖𢫫覩
閉奏虎分不才
2225 𧡊中旱晚拱罡
法𢆥丞聖庶𤁓
役泥𣺺綿妬欺
科皃榜眼師魁
歡𠮾府相𠰘飲
2235 𧵆科没墨𠰘𡎢
辛功𪧘在户黄

𠦳𤍶仍號𠇍𩈘𥙩跪
𠬠調不法罪時在埃
争繚秩𦁂讓𠇍決科
𦖑𥍉𩷜距群恪會𩈘
𣛟拎皮册监侯非違
监吁奏號丹墀頭𨀈
𡑓𠇍科甲繼𠇍儒流
誇𢠩𦟐粉押捽紩紅
敢貪富貴拯恚槽𢯦
決恚押任吹塘分𠁀

y quan châu báo.
Có khi thư thả, kể chuyện mưa mù, bốn họ xum vầy, hai nhà vinh hiển; lại có lúc bực

2255 2245

悖爲勞怯爲威
芇群敢想功名
乡朱補眈辞歸
罘碎奇决沒单
芇疑相公乜咍
乡調肱𢢂㦗藏
御䀡透别頭雖
判浪仍種無類
盧奏浪役𨀎然
員貧無法棄官

新科買沛尋𢧲另𠓨
盧公別稔差兵拿衛
誣朱非法筭皮奏奸
悶爲榜眼拱筭𤍊排
更𧆄𨀈打筭排謀奸
揨𠓨扯𥠨誣冤朱𨀎
盧黄欺乃仍咥奏差
傷猊挸增逼𨀎把緣
情積皃女路煩悔𠰘
𡉼貧區扴吁領議刑

nhớ khi cùng Hồ, đến
đền bá Chiêu-quân cầu
phẩn, nào khi neo mình
Hắc-đỏ-thủy, nào khi thần
đón đem về; mỗi lam

2275 2265

御瞳透歇每情
判浪奸党合𩛷
此抚悪吏悔悪
聃聽拯吶之𨀎
馮公都察夕頭
𠀧座合戳公庭
貧時被怒時原
梼櫂捕産𠇍行
馮公𤂬戳余𠱤
盧公吶唉閭墟

即時滚恨雷霆勁凴
吋達害𡃹閉數通同
稱渚棋禝虎穷巾帯
交三法據掘抹仕奏
次時太理旦㸃部刑
衙門直𡃹龍亭達違
没边士子没边盧黄
差飲獄院隊扒卯魁
浪盧太傳頭𩂟供詞
碎穷巴𡋂固𠀧臥兑

Xuyến ngọc thoa vàng, muôn người thường khách đem sang giả lễ.
Từ bây giờ về sau, vinh hiển vô cùng, quá

詞培燥晢之饒
官浪吶共遝茷
押緣差扒芳芇
盧浪役押罷空
群如傳扒卭魁
翁浪兵事夕頭
欺君罪氏㐌鋮
伯高甦在罪之
盧浪之計塘䟻
伯高仐吏東初

耒黜情面術𪌸群疑
情中㐌丕理外女牢
役停停帝抚飲坚供
覘低渚易床東少𡮈
𢠩肣悁物夕耒買奏
道夕臣子敢侯自專
吏群彭傳弄權非違
東初補獄罪時在埃
唉朱衝案卭魁㐌磨
罪夕阻當𩙍枕閉𥈶

Tử đời số, làm tan đây
dấy; giỗi nói ý bát,
nói gót châm anh.
Cho hay: Kẻ trung
lương giỗi nào có khi,

重輕罡黜量希
官浪料之買安
群當查晦渚衝
2305 抚飢違𧵑厛堂
巴座接肯倍鐄
矜図奉肯班黜
䔲䄜吁渚礙情
馮公晦比众埊
2315 踈浪碎㐌㜲低
栖蟶沒恨雷霆

如低固預之廗干連
𠴓群䔲咀欺鍼秩悉
𤛇黜㐌貸覔官𨈘户黃
龍槐沒隻帖鐄沒張
众埊𩵸𠻵户黃㐌踈
牢朱尽法買罡公明
番尼𢧚𠮩畜生𧼋𦍛
吧聰黃買曲餒計排
東宫撻䄜道𡖡唆兵
糾公法吏閣青𩄎黜

Kẻ dân ngu thì không khỏi hiểu giỏi; trung hiểu hết nghĩa ái ai làm giảng thơ mà cho người soi chung !!!

傕㕑歪拯嘵賒 㨢矜陷害𠃣些㐌渃
吶未噤咟揩揈 𥋳盧杞吏拌踏撿蹺
囪與㛪𢜝咊彭 群㗒呭嗹筭調怒箕
2325 馮公挑晦比晕 赫箕蒙图訔之余埃
罷嘵固法帝未 干之麻鐵差差𤷱侖
栖群綿沫僭撐 特眍黃買計情𣷷㨢
浪砕固𤞻召茄 荏江西道路罡彩勾
誣冤黙沛謀潑 拱爲清簡祕嘵人情
2335 販黃土鎮賤兵 案通匪氏㐌停朱定
覡踊咟嚾毛台 謀箕㐌彭禍尼拱深

Nhởn nhơ trình khí có sờn ai,
Một tấm lòng ngay đã có giời.
Dơn nịnh chốc lâu quyền mấy mãi,
Chẳng qua dấc mừng lúc tâu dài.

2255 2245

黄嵩悄態尋淋
撲斯產隻韆銅
跳黜群吶余埑
翁浪沛役吶𡧲
閉𣅶群盃𦨭孤
吨𨄹没嗜𣅶𪾹
没𡏦肭湟昌涞
盧黄別芳坤坚
梅陳台案鄂晳
邑座狩墨長班

外呻吻𠱤心浸悉
當栖𠀧𡓇黄嵩没回
千萬拷打没台查旁
悉𠳨兕鉄法公兕炉
傳隊刑部唉朱拱藝
𠳨扛𨄹棒仍爲捽櫺
乞趁余𪶻吏回没番
吁寬櫺底役連招黜
仰魁没案閉𣅶㕘當
差研筆𥘷供端余詞

Mấy bài thơ tổng vịnh

Hạnh cũng không dồn gió.
Mai già chẳng ngại xương
Thôi hết tuần dâu khổ,
Lại được lúc vẻ vang.

馮公停付更除
耒貼案奏待徐處分
急術私室移頭
呲払梅仐払春𠰘𡀯
丕陀諡仍冤誣
除奸義吏復詧産桃
棲蟯罜𨉞空縣
𤊧情冤屈禍𠸟天恩
哪坙𠰘透懇勤
合払草産疏文合牌
眼朝皮𢝙𣈖最
餘𡨧士子直外行郎
馮公奏案盧黃
分明状告燺嫲詞供
𢆥唐貼歇始終
判狼合賊通同閉𨻫
伯高冤枉傷台
東初補獄茆咍罪之
九重下青即時
户陳他罪吏術戝哲

Đan minh kia đẳng Kỳ
Trung thực ấy họ Mai,
Một nhà trung hiếu nghĩa
Danh thơm nức muôn đời.

梅公冤屈惜車
馮公奏數余坙
状元氏寔户梅
判浪沒罰忠臣
䄙末數殿調跪
舂唐貼歌事緣
傳扰正法梟頭
頒朱復户復船
推黜買別坙斯
奸臣渚戝杤株

極能强抗悲睽群挨
傳尼真假烟坙吀熠
鷹郎樗眼罕灰户陳
傳芺台狗臥燐丹墀
白冤產疏即時奏達
判浪嵩杞害賢閉數
状元樗眼譐朝堆边
高明門隊恩蓮修斉
正邪沒膝鬼神台鵴
冈氷㪺𧡊稲坙罕數

Bài giải truyện Nhị Độ Mai
Biết người hay, biết … giờ truyện cũ cần phải nên xem
rộng lòng tốt, rộng trí khôn
truyện cũ đủ xem phải nghĩ

忠貞油固摸冤
洳渚核勁空㤕遶拺
渚数㝎吏黜㝎
坭旬悬难旦𦓡顛荣
盧黄罪㐌當情
挽黜正法行刑沒續
散情䋥湟昌𧼋
𥊚梟𣜾倿坦潛鰈耶
𢥈坙仍吏得戈
閉暸芳氏𦖑㗂世芾
陳公黜塊天牢
午門直産㐌𨇜謝恩
馮公惻慴故人
𨖲術私室殷勤咀嘆
壻𥚆森合沒團
𠓇嘆傳𪖫𠓇盤餒㗂
牧戎技邊頭𦀊
艱難𢹈氏㧅忸仍兜
包饒辛苦閉数
秩侖隊眈勤頭隊番

ấy là cái thể tự nhiên của
Tiền-hiền đặt ra truyện,
Vậy muốn xuy xét rõ một tích
truyện nào, lập thành một
truyện hoàn toàn ấy, trước

2335 2325

欺皺每役每皺
詔凴甴賞速傳旦尾
定鼎賜祭户梅
掛御太保娉牌烈忠
状元買吏陳馮
領權學士預綾要清
群如榜眼春生
乡都御史權衡劾奏
户陳户党户卭
秩加三級待鄰䙸用
𡛔梅公𡛔陳公
吏旁陳查吏旁雲英
夫人一品咒荣
着朱𦤾義𦤾貞没茄
雲仙余吏玉姐
品題第二世咒夫人
梅公開㙗旦旬
皇親祭奠朝臣助儀
状元因便塘𧼋
沿途護送術圭卅常

hết phẩy rõ cảnh bể khái, nhẽ kinh quyến và xem thiên thời, địa vận nhân hội khi ấy, rã so sánh người ấy mấy cảnh ấy, lý thế nhường nào,

吏頒巡狩罘方
沒侖權特便行
吏朱術役大旬
浪暄㜓詔䑢遷
貼䏧御柰色斯
狀元沒禩衰麻
典儀江楅朝臣
榾結彩帳擒緦
鼓三嚴樂八音
𤙭忠烈𦼔英灵

印鐄沒果𦢳鐄沒青
酳踸扔塁公平抮斤
完婚御賜迎親沒郢
㐌払𠓨戥𧞣排謝恩
朱䊷蔞戥僧人搥𢫝
戥𠓨礼伕𪀄黜掃墳
沒詞論吉邑旬醽花
烟斯柊蠟鼎駼𧋍沉
余鱉牲礼余盤粢盛
㴜鐄𧷺䏾遷撑妥塊

cho hợp nghĩa cương đạo thì cũng là một cách hại đấy.
Thì truyện Nhị độ mai này, vẫn là một truyện đủ cả trung, hiếu, tiết nghĩa,

2375 2365

色停忠孝一門
祭末灵柩蓮塘
謝恩飢戮奏跪
想欺另難氷泻
攄𧼋柒𦊚穷功
尋飢岳父侯鸞
拱筭扒納祕功
㓜徊𥢆𦑃塘還
沐渭吁酒九泉
希唐𦖑歌始終

恩希潤澮看現吠揚
領印鐄貝劍鐄黜拨
役公堯敢絆之私情
蹺隊𢢂固没𣃣喜童
余干危險余𤼞艱難
咱堯浪拱權奸没悪
假形欺氏喜童拖台
瞺兜旌表底坦䌷功
吟𠻗道𦊚義楽渚安
看浪節義孝忠没芇

thử cả hiểm, vinh, quan, tả,
khi vẫn biết rằng có quyền
riêng của tạo hóa xây vần –
cho là thế, mà hãy bàn –
giải những công lý, thế nào

2395　　　　2385

貼庫頒𡨸廟蜍
謝辞𦨭蓶殿蝇
餞迻車馬如拚
图孝事𨁪軍容
旦𠒥矅特便宜
吝吝𨔈沫胈清
沒𣇞𣘃佪遙坡
恪刑埃别𠸗埃
𨶛外贫固粘詞
癡顛渚别夕牢

戝班七品噲𠸗贈封
阻黜遑樞梅公𦩝船
𢧚蘭楅坦旗連霎瀧
湃篭械杖𨔈嵩㡟旗
沒洒賞罰台皮公明
船陀細府大名包𨀎
民情吏弊假庿悔制
趍寅俸贫沒尼固厨
府𤓢嚴禁仍黜𡢐飲
智吟𨶛亭鍾市狹埃

là thật trung, thế nào là thật
hiếu thế nào là thật tiết
nghĩa, mà mình không phải
lụy việc nhà như rứa thưa
cô biết với lũ thư đồng

2415 2405

襄牢返吠朩馭
貸覓鼬蜍奉沒床
太師戰爵題鼬
掆拎拮禩術連
所船軍包揷排
聇官巡狩旦尼
余各傳晦賒聇
吨浪固妸小姐
鸞聇渚別頭雕
䟽浪固𤞺媽䟽

移頭仕蹕𢀭制後堂
䏧遣牌位𤍶炼盧公
𢏢侯鸞奉沒湧題边
㖡浪禁格為緣世尼
𢀭座察院差踸趍隊
侯鸞禽包蒲灰𨅸滀
員貧固秩𧶄之別渚
東床覓氏悲𣌝𠖡埃
懷又悼又𦏛坠空𪊉
余𢯢𢿰包𣌝制㵢𥱬

Hỉa để nhỏ khuyết điểm: ông Mai công tri huyện Lịch Thanh, chính đáo chốn đây, ngụ quyền giẹp giặc, nên xỉ hoạn vào tay cẩu đầu

戒鼻分小尋常
拯能上憲牢詳緣因
遙㥊甚獵繞奴
敢吁上憲怨朱特⿰忄加
⿰口果浪祿諾粓⿱者君
群怙失孝群蜍戶盧
竒肝群敢⿰酉尤孤
渚時牌位鄒廚烙埃
儀徵仍傳買耒
閉⿰目余扒納戶梅功之
阿諛戒仍猛篾
芇能權氏吏術⿰禾西埃
⿰足囂⿰⻊毛令送火牌
扰黜正法噒卧無良
咸丕投⿰衤色上方
懷肝党佞稽昌屢邪
斯斯朱報信茄
鄒公㐌遣卧黜違⿺辶足
官軍殲所籤排
旗扛一字藏回三連

đám hạt dẫu mười dạ riêm thanh, chối Đường chiều cẫm gan đáng mình, điều nghĩa khi luyện đáp hiếu nam nhưng trong khi quyết việc,

扁横巡衔代天
没边宝劍没边灵牌
府鄉阾𠀧細尼
鄉公黜迤𦁂外惆猛
粉羕魁樣𪛇芃
河南家客汸卧鼎智
官前俊塙新科
情岳父義恩師𢰥論
席猛精傳寒温
𪀄𨱽魁貴醞嗜哃情
生浪虎分科名
国家恩𦗏門庭賚淶
詔至𠀧慒艚還
衝旬代衍且鼎迎親
欽期瞋𠀧䝂斯
没茄吁料定旬來京
跐飤夕礼家庭
謝辞生𠀧起程𨄹黜
情故友義通家
翁陀撕礼朱迻蹺舡

mãi đoan: trận tưng bừng,
bạn bè dự đỗ quan Hàn-
viện đỗ được cận thần, bạn
Đồng niên mới cùng luận bài
Thư cách triết lư Lưu, Hoàng

吹洞渃沚如筅
帆客脫𠁀細沔常[illegible]
招攪掑渡馬頭
撕遡茄𢧚圍斷余旬
朱信拸違母親
山東茄身拱斯拯賒
余⿰骨寸𡢻𠁀細茄
肆紆㐱曲淚沙乍行
勿侖磷𧡊灵床
曲冤計祇餞傷吟覺
聡覩嘆呾余坚
義漊母子情幾別離
措棺哭喔雖呢
義夫婦仍礙爲渃嶽
惨傷欶更㦖覘
式唭渃相昕瑰占包
生浪㐱穷劲劳
𣷭漊余丈丕高余重
閉數南北西東
跳蹎賒隔尋惷郡劝

nào có khó gì, Thế mà trời
đạo nhỡ liệu chước, giết giặc
chẳng bao nhiêu, để hành
phải [illegible] để bạn với hai
lòng trung tuy chẳng nên

丕朱劄特聚頭
覩吷王命在身
未低𦹵祭朱安
拯𢿘覩拱起程
余𨉟裏事旦旬
隻碑忠烈哼外
成墳墧樣橋蓮
層𩈘排達禮儀
羊韶雅樂騃䝷
图吊贈禮御頒

嫔𠸍弭梗福茹停分
荣歸回𦹵代巡沒番
母親吀𨀐竜船來京
戳樓五鳳待成禮親
𠁀尋坦卒封墳沒尼
𥗍撑鑿秘特㝵撩蓮
𤴬銨槊揀釭边彩旗
吟沁𥳉咖橋夷跳奠
三絃𣓿日双韻𠻀寬
余鍜五熟余盤三牲

ai Nhạc-Thiên so sánh có
vai bổn phận, ấy thật thề
nết Trung-thần, mà ghê
điều quá-cực.
Mai-sinh chiêm bảng

2515 2505

𡨸鐄題號銘旗
官軍戲轎台行
狀元𤼸號扶棺
立陵余椿松楸
閉数𡎝𥘀皮安
狀元攄役巡行
𨔈情拱沒汚尼
倘戈𧖱悵每情
查魁知縣史公
詫牢𨷑𨷑䳈弹

唐朝太保姓𠊚㭲
下僚余屡部堂余班
夫人嘵𢭸攬幔方紬
沒𨁪爽塏塔墓牛眠
夫人𠓨𨖲𦨭船𤼸京
儀徵𫏾余行程細筵
牢𣎏𨋣𦁼麐㑺顯榮
秩恙吏動𢜠傷喜童
門生盧杞拱綾權奸
鐃朱性命術乡次人

trang-nguyên, văn Ẩn vang
giỏi, luyện vinh dất đất
vâng nghiêm-phụ Hồ lồng
khuyến nhủ; hỏ Âu thấy
bảo mới cây trông thư đăng

功令攸義屠申
朱乡知縣塡恩牀悉
圯門範媽喜童
娐碑㐌祕救封鑿連
吏傳撕搥沒边
𨖲墓祭奠沒番親行
哭嘆討歇每情
圍功名氏爲命著埃
爲埃䡊餓舌来
塡功些拱牧坚嘬誓
𠦳寬塘坦隔賒
交居宁自悲徐將䁛
校𡚦繼嗣群幾
戸屠讓吏沒歇戸王
噲兕奉祀𥛉香
意𠯿論歇每塘始終
屠申郎牀範悉
抌𢬣底納喜童户王
吏尋旦准伏堂
宗扰襖紫車鑕供師

minh ơn giời báo phục nếp trung lương rõ chữ kế truyền, nhưng xem khi gặp biến hóa mà mẫu đư yên lành; Đỗ, Ây chùy Ivy, quan

2545

再生𡗶固恩朁 叩頭百拜謝戈余坯
扒自恩惡擬抹 拮空梗磯薩瀉潑愁
巡行每准凫夕 龍悉法渃漣頭恩希
功空摔罪空他 分毫逕吝𨖅絲节任
余番墨扔斤拎 洒冲吏弊多悉民歌
吝吝冬吏春戈 沒綏巡待併陀泣饒
定朞復命來京 疏文沒集現成奏進
九重包動省看 尋悉公正余番痵痼

2555

連為渃茹為民 領朱極品宰臣填功
傳欽天監會同 拱朞大吉洞房迎親

Chân công nên theo đoàn mẫn
gã Hầu loan đứng lụy Thạc
Nhân, thì may ra thỳ đồng
tiền đầu thiết phận thế
mà chữ oan kia thế mênh

2575 2565

状元台襖宰臣
閉制辞謝少浇
丕春明媚世芾
凰楼插產礼儀
鵬芭披胳夢芭
掣包器玩金銀
金銀牙玉少浇
焒炼品服買頒
𩯀𩯁皮㶲夢芭
凱鐄深審边𨌁

𫥨𡓇𦋦𥚄謝恩叩頭
府陳趍吏府鄭黜飲
𥚄鶯吊懸𦼔桃𦒹離
欽天色定日期浴黜
兕𢏳黄道兕賒天恩
府梅領戮府陳領𩯁
宮香瑪瑙明珠余盤
恭袍缶部花冠罩座
高高樓鳳駼駼𥿂蝇
百官文武會同𠦳樓

thoát nạn ở liều thân biết
người đã cứu, biết phúc hồ
cầu, tình kia sao nặng núi
non, tưởng đi chút người
trong con dòng mây, ấy cũng

2595 2585

狀元號榜耶茹
頒朱御酒官花
號茹分道違妯
少之[illegible]貴年清
𠓨边晏飲熷烰
役積枚攝拱冲
梅生𨀈𦋦翁婆
雲英陳吝堆得
边箕卬府縣縣
翁婆卬氏拱𡎢

祝勾萬歲叩頭陛賒
𠓨鞍馭號𦋦座轎茹
府陳樴揲府鄉灵亭
熷烋結綵立亭張燈
樂蘭吧撫香蔓氣衝
鄉公𠀧合陳公浚茹
边兕功娐边兕功嚴
宮裝儀撯拱𡎢轎花
春生撰馭拱披細尼
払飲卷裡裡未踏黜

160

Khen người tài tử mà chưa
đủ nhẽ thiệt chung
Nhờ son phấn có cờ tuyệt
hận, nói trướng phủ quyết
trí tú hồn, ông Liên xuân

床边罢𥚄源𡛔
情𦓡牛子義𦓡再生

雲仙周玉㦸生
轎花椅旦跣屏旁𨖲

旗衝礼聘堆边
跣夥沒優撟連𨁥路、

2605 狀元榜眼奴奴
恪节如体騎𧍋𨖲仙

馭夥榜眼蹺連
觧桃頭底𧜖𨖲侖坐

艷夜真綏績齋
鐄吹𠳚後珠提跣轂

緢夥罢轎撟連
粦杶認玉堆边撫簾

了環姉姉𡟫𡟫
趍边雯鈌挣鈴揞炉

2615 轎花弭跳徐徐
轎徐馭跣馭徐轎夥

綏外甚突軍侯
仰聴乜細鳳楼𨛦殿

151

sinh là Ngộ hiệu Sử, nhưng
khi biến liệt trùng đâu chẳng
may gặp lước chuẩn chuyên
nạn Thái-cầu thoát khỏi
vòng nợ; thuyền Ngư-lã

2625 2635

𥊘浪余炣青年
詩桃誼𡨸于歸
堆才子畀佳人
燭花幔𢅏産床
醅棚痠礼擴㮙
焩枚飫礼聖前
天顔所斬㪾
恭𢚸朝直最𨉟
寅夜隔余聽斯
畀娘預晏殿蝇

𥻸才姑色𠓨边冬
頒添珍玉朱衛成親
府梅排置府陳撕㩲
伴鴦聘鳳𢶒𩢬東西
𡰢𢚸伴玉𡰢圓局仙
頒朱陪晏御筵台扐
𤇊丹对栢𡃋㶣拚㮙
吏頒御燭𨖲瞪旦楼
頒隊新婦飫朝慈宫
恩𢬣希滄疹嗜𢬥薈㳥

may nhờ đài sinh xưa ng.
Những kẻ đối mình luận
vinh nhi ấy sang hình như
xưa. Chúc hoa phiên dận

朱𦓿宴飲余𦓡
欺恊梅府欺𠁑陳家
𠫾鐃拮𦀚席花
傕边鄉氏吏座邱公
風流富貴旁終
補𦓡屯蹇補功册烟
2645 𠀧才子𡘯嬋娟
雖浪緣買情悁包驗
彈𣼽遶醞边花
勾詩𩄲雪局碁蔕膝
唱隨調拧道恒
𣳔茄好合易庄余得
固番温傳重臺
固番找傳敘揀謨嗔
固番計傳雷傕
旦𠰃君殿𥄮𦬑漢家
2655 下抌心事𢣂文
吏呼於帝待徐占包
更𦟐質使引飲
𠺥文余𠯿消耗事茄

loài dân vịnh, đạo làm con
chăm nghĩa cù ân, nàng thanh
nguyện làng nữ tiết, nhưng
sao loan phượng kết nguyền,
nặng niềm ân ái, nghĩa

2675　　2665

㰹𪽝旦黑水河
招珠俸覓𠫾迻扰衔
騰雲駕雨拱積
没続俸覓迻術中華
旿夕釧玉金釵
護馭商客扰迻迎胡
晦喍殿最灵祠
昭君𠸛號悲駼進𨖲
懇浪𠸛貼杏元
朱差迻旦案前謝恩
吏黜各部使臣
謝辞固帖云云伞坙
固番討傳江魁
固番喃餒越紂求𢙨
台茄福厚院进
春升𡎝壽躊坌臺春
冬行𤥑鳳蹃麟
貧茄五桂怒𡑝八桐
茋又科目鼎爐
𤈜坪詩礼蹳涌書香

154

Mai sinh nếu loan nhớ vô
ôu Thầu lúc chắc hẩu sen
duyên, thấy thoa cầm sắt
nổi phiền, được ai lựa dịp
đưa liều phiền loan

2695 2685

孝忠節義覩塘
朱能丕拱坌末
典𨫊補朗磨𥆾
奸邪渚戝秉包
戮炪弄了豢偏
得忠群補朗閭
咳朱切等覩分
儣輪添歷點蘇
傳尼𦗏透始終
典𨫊中沒𡦂心

𡥵碑閉刼底翻閈茷
循環扰吏綏䰡摔制
插𢱜負帝拯差分毫
嵩遷朱俸絆負自然
𩜵強燥哲買𨓡丕蒞
揪𡗶䎡給此𨋣罕吝
熷𢚸輪鐵料𡗶撑朱
閉聆買熷寔炉化工
推𡄨買別丕空固任
扰𣴓𡎝禍拱深咒常

Gặp nguy theo chúa thấy nạn dân mình, thị sống là người có nghĩa, những đã biết đâu loạn bối bạc, thì nên toàn thây, từ lánh ra,

2715 2705

吾能咹於別塘
進賢爲落乡恩
𦓡鱗如杞如嵩
丕朱埃拱性恒
㐌𠅎耳目鬚眉
固累積買開枕
牢朱無愧此身
世時丕拱固𠇮
文房記事詳來
分明仍正得邪

𧵆得賢底論盤舌欣
蹺鐥補拱柠塘列忠
[illegible][illegible]如体梅公鍼浪
乡得中正吀停自欺
[illegible]茄孝順落時固希
奇茄荣頭特恤君恩
蜍希如体事親買停
[illegible]之福祿功名劍得
南音吶義余呸喃哪
畱𦰤今古推黜每皮

2719

哂浪坙俗啫圭

三度梅傳終畢

忠貞孝義氏時乡猛

Ý sự tổng giải mấy nhẽ
nên chẳng trong truyện đấy
gọi là có biết xem truyện
ít nhiều, có biết suy xét
thiệt hơn, cho vui trong
dạ, cho thêm lòng tốt
cho rộng trí khôn
cho được biết ứng đáo
hóa giúp cho đời xưa
đến nay từng riêng ai
là thế ./.

Chung

滿室子孫天賜福

一家符[illegible]地生財